54
A6

ANALES CIENTIFICOS PARAGUAYOS
PUBLICADOS POR MOISES S. BERTONI

SERIE (TOMO) III Nº. I — 3º DE ANTROPOLOGIA

Administración en
PUERTO BERTONI

Publicación Auxiliar de "Descripción Física, Económica y Social del Paraguay"

Moisés S. Bertoni

ANALOGIAS LINGUISTICAS CARAIBES-GUARANIES Y LA LENGUA GUARANI EN ANTILLAS VENEZUELA, COLOMBIA Y CENTRO-AMERICA



PUERTO BERTONI
ALTO PARANA - PARAGUAY
IMPRENTA Y EDICION "EX SYLVIS"
1921

ANALES CIENTIFICOS PARAGUAYOS

SERIE I

COLECCION COMPLETA — Disponibles pocos ejempl. $ 5

Nº 1: AVES NUEVAS DEL PARAGUAY — Descripción, nomencl. vulgar y biología — por A. de W. Bertoni; 216 pág. $ 2.

Nº 2 PLANTAS USUALES DEL PARAGUAY, por M. S. Bertoni: Introducción — condiciones, geogr., botán., nomencl., etc. 122 pág. $ 0.50.

Nº 2 II parte: Resumen de GEOGRAFÍA BOTÁNICA del Paraguay; 1ª ed., Asunción 1907 $ 0,50

Nº 3: Contribución al conocimiento de las AVES DEL PARAGUAY; por A. de W. Bertoni; 16 pág. $ 0,20

Nº 4: Contribución al Conocimiento de los HIMENÓPTEROS del Paraguay, por C. Schrottky $ 0,50

Nº 5: EL KAÁ-HEÉ — *Stevia rebaudiana* sp. n. —. Sa Nature et ses Propriétés; par M. S. Bertoni $ 0,30

Nº 6 & 7: Contribución al Conocimiento de los HIMENÓPTEROS del Paraguay; por C. Schrottky — 112 pág. — $ 0,75

Nº 8 & 9: CONTRIBUCIONES PRELIMINARES al Estudio Sistemático y Biológico de las Plantas del Paraguay; gén. *Vanilla, Solanum & Pavonia* — Bromeliáceas Textiles — Las Variedades de la *Vigna unguiculata* — inclus. V. sinensis, et V. sesquipedalis — por M. S. Bertoni $ 0,55

SERIE II

Nº 1: INFLUENCIA DE LA LENGUA GUARANI EN SUD AMÉRICA Y ANTILLAS. — Inclus.: Los nombres *Guaraní, Tupí, Karaíve y Tapuya* — Enumeración DIALECTOS Guaraníes — Los KARAÍ-GUARANÍ en Antillas y Centro América — Analogías Kechua-guaraníes. — M. S. Bertoni; 120 p. $ 1,00

Nº 2: *Stevia Rebaudiana* Y LA REBAUDINA — nuevas substancias edulcorantes — CONTRIBUCIONES PRELIMINARES Plantas del Paraguay: *Cedrela, Chorisia, Phaseolus* — GRAMINÁCEAS Regiones Forestales Alto-Paraná — Bibliografía — « Onothéracées du Paraguay ». Por M. S. Bertoni; 56 p. $ 0,50

Nº 3: HIMENÓPTEROS Diplópteros americanos — VÉSPIDOS del Paraguay — Un Nuevo ESFÉGIDO Argentino — TETRALONIAS Sudamericanas — Notas Entomológicas — Efecto del Cianuro — Adiciones a VERTEBRADOS del Paraguay — Ni-

ANALES CIENTIFICOS PARAGUAYOS
PUBLICADOS POR MOISES S. BERTONI

SERIE (TOMO) III Nº. I — 3º DE ANTROPOLOGIA

Administración en
PUERTO BERTONI

Publicación Auxiliar de "Descripción Física, Económica y Social del Paraguay"

Moisés S. Bertoni

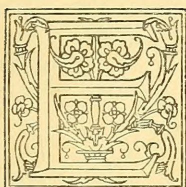
ANALOGIAS LINGUISTICAS CARAIBES-GUARANIES

Y LA LENGUA GUARANI EN ANTILLAS VENEZUELA, COLOMBIA Y CENTRO-AMERICA



PUERTO BERTONI
ALTO PARANA - PARAGUAY
IMPRENTA Y EDICION "EX SYLVIS"
1921

ANALOGIAS LINGUISTICAS CARAIBES-GUARANIES



N EL estudio « *Influencia de la Lengua Guaraní en Sud-América y Antillas* » (*) — contrariamente a las opiniones dominantes—ya habíamos anunciado esta conclusión: las lenguas de las Antillas contenían respectivamente el 35 y el 64 % de palabras guaraníes, y la de los Caraíbes del Continente y de las Antillas Menores el 30 %; agregando que todas esas lenguas presentaban afinidades léxicas mucho más numerosas con el guaraní que con ninguna otra (l. c., p. 81, 84, 87, 89 y 95); lo que nos llevara a incluirlas en el subgrupo lingüístico guaraní. Dado el cuadro estrecho que nos habíamos impuesto — pues se trataba de un resumen de la obra de comparación que aún queda inédita (**) —nos habíamos tenido que limitar, en ese trabajo, a la comparación metódica mediante las 25 palabras típicas escogidas para la comparación de todas las lenguas

(*) Moisés S. Bertoni «*Influencia de la Lengua Guaraní en Sud-América y Antillas* », Nº 1º de « Anales Científicos Paraguayos », tomo II, pág. 1-124. Asunción, 1916.

(**) Vide explicaciones relativas, l. c., pág. 62 y 119.

guaranianas y otras del Continente (*).

La importancia de esa conclusión casi revolucionaria nos obliga impostergablemente a publicar la comparación integral de los respectivos glosarios, pues se está imprimiendo la obra « *Civilización y Etnografía Guaraní* » (**), en la cual, dicha conclusión y comprobación, constituye la base de uno de los principales temas, el de la extensión geográfica de la raza Karaí-guaraní.

(*) Método que presenta la mayor ventaja para el *apartado preliminar* de un acervo de idiomas diferentes, así como para la *comparación lingüística ad ínterin* de dos o más tipos o dialectos; a condición, naturalmente, de que las voces sean atinadamente seleccionadas y no falte algún elemento gramatical de importancia indiscutible.

(**) En esta ocasión, se ha creído necesario hacer un nuevo y más minucioso examen comparativo de las lenguas aludidas. Como se verá, los resultados de este segundo estudio confirman plenamente a los del primero, notándose — no obstante una escrupulosa indagación que llevó a la supresión de varias analogías no muy claras — cierto aumento en las proporciones relativas del elemento guaraní. Será también oportuno observar que la comparación de los idiomas aludidos de Antillas y Tierra Firme se ha hecho casi exclusivamente con los dialectos guaraníes « avañeẽ' », los más meridionales, y que por tanto, *el conjunto de analogías resultante adquiere un valor comprobatorio más grande aún.*

COMPARACION KARINA-GUARANI

	Lengua de los Karinâ' (Kalinâ o Galiví)	Lengua guaraní (dialectos del Sud, o avá-ñê'é 1)
meus ‖ *ego*	ché, shi, sé	ché, shé = *meus*
ego ‖ *meus*	áu	a = *ego*
In ‖ *intus*	ta	ta (*conceptus de loco*)
vestis, subúcula	kamichá	kamichá
casa, cásula	tapúi	tapîhi
ire, abire	isâ'	asâ' = *ire, transire*
mare	paranâ'	paranâ' = *fluvius magnus* etiam mare
senex	tamusi	tamôi = *avus*
vetus	amû'	amôi = *avus*
apostema, ulcus	iko-nurú	— rurú
possessio	poré	poré
quo nomine ?	(oté té ?) té	ité: mbaéité ?
(uti præcedens)	eteté	eteité (uti præcedens)
ananas	ananai	ananá
discere (radix)	ká	kuá = *noscere*
arbor	vué	wuá = *arboris truncus*
arcus	urapáh	uihrapáh (*et* urapá)
partícula elgantiæ causa (2)	...me	...me (*fere totidem*)
argentum	uratá	paratá (*apud Indianos*)
telum pyrium	arakavusa	arakavusá
in ‖ *ad*	...bo	... vo
assidere (radix)	po, pé	pih (± pé) (radix)
affigo ‖ *pono*	ye-imoí	she amoí
Conclave	tapói	tapói (*e* ta *et* pói)
hodie	eraghé	anghé, ang'é
etiam	... ravá	... ravé
olim (*an recte* peuaré)	penaré	peuaré
(*cito ire*) *apage* !	kóchi	kóchi = *apage!*
multum, magnum	mâ'	mâ' (*in compositis*)

1) Cuando no se especifica otro dialecto.

2) Yaré-me = yaré = dare, da, etc.

juxta	... ké	... ké = *juxta, coram*
remus caraibicus	abukuitá	apihkuitá (*id. Guaraniorum*)
Musa paradisiaca	paratanâ	paratanâ
partícula terminans negans	... pá	... pá (*id. finem imponens*
navicula	kanáua, kanúa	kanóa (dial. guaihraé)
pulcher, bonus (radix)	kurá	kará = *pulcher, peritus*
multus,-a,-um	akku-muró	moró, mboró
Zea mays	auasí	avachí
lignum	wué-wué	wuá = arboris truncus
potus	vikú	vikú-ihva (ihva = *arbor*)
potus, potio	uakú, uí-ku	ka-uí
puls mandiocæ	kasirí	kachirí (dial. ñyeengatú)
clava (*bello utuntur*)	butú	mbotú = *infigere* (*concept.*)
brachium, manus (vide ultr.)	apóri	póre = *manu*
silex	tapú	itapú = *silex v. petra dirupta*
subfixus negans	uá	uái
ager, campus	uyapó	amô' oyapó = *laboris locus*
minutiæ	karakulé	karakurí
locus conveniendi	tabúi	tapúi = *casa* (d. ñyeengatú)
farina ‖ *panis*	meyú	mbeyú = *panis* (et. *farina*)
fila e foliis Bromeliacearum	kurauá	karauá = *Bromeliaceae*
via	oma	óma 3)
petere, contendere	supí	hupí = *competitores*
medicus	piayé	payé
brassica acris	tayá	tayá
clavis portæ	butú	mbotú, mbotíh-á
securis	uiuí, uí	yíh
quantum	eté	eté = *multum*
similis	ne-uará	ne-ará = *similis tuus*
quomodo	etété	maé-eté
funis	kurauá	karauá = *fila ad funes*
ictus	chi-tuká	tuká = *percutere, vulnerare*
scutella (ad pot.)	kuí, kué	kuî (*e fructu Lagenariæ*)
cóquere (radix)	pu, bu	pu
cras	koropó	koerô'
quantum (etiam *multi*)	oteté	oteté = *multi*
furari	monamé	mondá (me)
duo	okkó	mokôi

---

3) De donde el nombre de la nación Omaguá, que significa: « gente

Diábolus	Yurukâ'	Yurukâ'
Deus 4)	Tupâ'	Tupâ' = *Deus*
Deus 4)	Ma-purú	(mâ') poró = maximus 5)
Diábolus (±)	Anaanh	Anyang (*dial. plurimis*)
Immanis Serpens	Maboya	Mambóya (dial. ñyeengatú)
Senex Coeli	Tamusi-kabú	Tamôi-Ruvichá = *Senex Magnus*
Deus	Tamukú	Tamôiusú vel Chamukú
jam (sufixus)	... me	...'ma 6)
dormire (e radice —)	ghé	ké, i. e. *dormire*
durus	popé	popí, i. e. *siccus*
Infernus	Suá	Kuá, i. e. *abyssus*
crassus, inflatus	potó	poró, i. e. *magnus* || *crassus*
hostis	itotó	otó, *tribus una hostilis*
plurimi (plur. forma) 7)	rí	rí, i. e. *multi* (*partícula*)
et	... ravá	... ravé
non 8)	aní	aní
filum	inimó	inimbó
puella	puruné	pururé, i. e. *non recta, imperfecta*
ille, ejus (*præfixa*)	i	i
bonus, -um	irupá	rupá, upá: *quod bonum est*
fluvius	ypolirí	yposirí, ysirí (ihsihríh)
alio tempore	amumeté	ihmaneté
olim, antique	penaré	peuaré, peguaré
valde, admodum	mâ	mâ (*in compositis*)
vehementissime	balí-pé	mbarí
amens	tuarepá	tarobá
flagellum	makualí	maguarí

(guá = guára) viajera ».

4) El Autor citado dice « ***Diabolus*** »; pero ya sabemos que todos los religiosos llamaban Demonio a toda deidad indígena. Los Karí-ná tenían un Paraíso, lo que elimina la suposición de que sólo creyesen en el Espíritu del Mal.

5) Cualificativo de Dios; verbigracia: Poro-moñyangára = ***Creator Maximus.*** También ma es concepto abstracto = grande.

6) Esta similitud parece resultar claramente de ciertos ejemplos del autor citado. Aun entre los Guaraníes del Sud, la función del subfijo ...'ma es a veces débil o poco clara, tanto que a primera lectura puede parecer nula.

7) Issimei = issimeirí (espíritus), Eyé = eyerí (pueblo).

8) Por ejemplo: aní kabui = ***non factum,*** en que kabui = ***fare.***

sclopetum		arakabusá	arakavusá
scintillas eliciere		kay, ké	kái, i. e. *cremare*
Indianorum gens		karí, kalí	Karaí, Karí, kalaí
,, ,,		karí-nâ, kalí-nâ'	Karí-nâ'
similis		nâ	nâ
vera Ind. gens		Galiví	Kariví
hic, hoc, istud		mok	(ok) ko
partícula qualitatem affirmans		...'ko	...'ko 9) (*subfixa*)
eadem post nasales		...'go	...'go 10) (»)
illitum		kió-kió	kihá-kihá
bellum		uarimé	uariní
ascia		uí	yíh
bipennis	11)	palasarí	arasarí, i. e. *lingua bipennis*
heri		koiaré	kuehé
vir	12)	o-kirí, o-kelí	kari
insula		upáu	pâu
hortus	(moigná)	moañyá	moañyá 13)
flavus		tekeré	nekére, i. e. *flavo-viridis*
adolescens		buitó	mitá
dies		kuritá	kurí, i. e. *in præsens, nunc*
hoc loco		mo-é, mo-iá	a-mô
orichalcum		yuarapitú	yúa
lingua		nurú	yurú, i. e. *bocca*
locus		iké	ké, kié, i. e. *hic* (*de loco*)
manus		apori	póri, i. e. *manu*
domus		amoañá	amoañá
omnes		pa-poró	pá *et* poró 14)
masculus		okerí, o-kelí	karí (*de masculis*)

9) Verbigracia: rechapáko « él que todo lo vé ».

10) Por ejemplo: Kalinágo, « él que posee la cualidad de Kaliná » así en ambas lenguas, guaraní y kaliná.

11) No olvidar que, en kaliná, la R cae en L. Arasarí es el n. guaraní brasílico de los tucanos ***Ptereglossus***, que tienen esa extraña lengua en forma de pluma.

12) Kalí, volviéndose nombre común, sufre mayor alteración.

13) Casa, canoa, huerta, etc., todo trabajo importante que uno hace personalmente (no en común) y para su uso personal.

14) La voz poró es sólo un aumentativo general; literalmente, papoпоró = gran completo

hoc (subf.)	ini	ína ± *igitur* (subf.)?
terra palustris	piripirí	piripirí = *planta palustris*
fæcula 15)	sipipá	chipá = *panis*
ire	mosá	moasá: *transire* ‖ *trajicere*
malleus	têtê (tintin)	têtê (onomatopeya)
medicus	piayé	payé, paié
mendax	maraká	maraká-ára 16)
mare	paraná	paraná = *fluvius magnus*, mari similis
mater	viví	vî\` ± *vetula* 17)
mater	aï, aí	aí 18)
ponere, pone	iké	ké — *onus ponere* ‖ *considere*
zea mays	auasí	auachí, avachí
mons, collis	uivuí	ihuíh, ihvih-tíh
tubus ignivomus	arakavusá	arakavusá 19)
remigare	uatai-mana	uatá = *incedere*
navis	kana-virá (canabira)	wa-viró (*navicula*)
fratris filius 41)	tapió	tapí\`ó 20)
frater	tapí	tapí
nomen	eté	été (en una acepción)
non	ua	uái
nos	aná	anâ\` = *propinqui nostri*
auris	paná	paná 22)
ita est, sane	teré	eré = *tu dicis* 23)
panis	meyú	meyú, mbeyú

---

15) El autor dice *faeces*, pero es mal traducido; es a veces una fécula grosera, pero siempre se hace una especie de pan con ella; y el mismo A. dice que así también se llama a cualquier « polvo fino ».

16) El subfijo «ára» es el *índice* de persona.

17) En la composición «guaî\`-vî\`», forma clásica o antigua de « guaîmî\` » = vieja.

18) Dialectos chiripá, guaihraré, (guaraní p. d.), etc.

19) A igual adaptación, corresponde análoga estructura.

20) Así dice la mujer, *sic dicit mulier*.

21) Idéntica observación. También a su hijo (*fratris filius*)

22) En guayakí, dialecto guaraní (o lengua) del Paraguay.

23 Forma de la afirmación (mujeril), que es más bien una confirmación.

corbis	grugrú, rurú	rurú, rihrú
par, similis	muruára	mû-ára 24)
pater	babá	papá 25)
pater 26)	i-úa-mâ	úa, t'úa
bipennis	palasarí, parasarí	arasarí
crepitus ani	pikuá	evikuá = *anus*
parvus	chinok	chî, chin
herba Nicotiana	tamúi	tamôi-kaá 27)
paulum	en-chi-ké	chî
morbus 28)	ïaïa	ayá, aïá
pes	i-pupú	pü, píh
lapis	tapú, itapú	itapú (*lapis quidam*)
scapha longa	kanoa	kanoa, kanaua
assis	vué-vué	vuá-pê
pisum esculentum (*Vigna*)	kumatá	kumandá
pectus 42)	pyé-lapó	pyá, pihá = *cor* ‖ *pectus*
olla coquinaria	turuá	ruruá ± *quod inflatum*
júsculum	túma	tuúma ± *mollis, aquosus* 29)
ut	botá	potá (*acceptione una*)
campus	uví	ihvíh = *terra*
putere	(índice: ti)	tî = nasus
quantitas, magna copia, plenus (subfix.)	vé	vé
mandiocca	kachirí	kachirí 30)
scops radices	po	po = *radix*, pi = *scops*
radere	tiagué	agué = *abrasum* 31)
rattus 32)	mombó	mombó = *saltat*

24) «Mû» es *amicus*, «ára» es *persona*.

25) En varios dialectos, como el mbaeveraguá (Paraguay).

26) La voz «mâ, man», es un aumentativo karaí-guaraní.

27) Donde «kaá» es *herba*.

28) *Ut videtur*, de «poeté yayá», *impetigo*.

42) Este «lapó» es muy probablemente el «rapó» del guaraní, correspondiente de «raíz» (lato sensu).

29) Dial. «ñeengatú» (Brasil).

30) Id. «id». ibid.

31) En una acepción.

32 El ratón fue importado por los Europeos; fue por tanto bautizado aplicándosele una voz común, de cualidad o acción.

dormire 33)	ké	ké
resina 34)	karimâ`	karimâ` = *farina*
fluvius	ipoliri	íri, íhri
torrere 35)	kamboné	kaé
doctus, sapiens 43)	tuaré	avaré, túa-avaré
diabolus	yurokâ`	yuruká
jus	tumalí, tumarí	tuúma-ríh 36)
feri (Indiani)	Kalí-nâ	karí-nâ` 37)
nescio	tualouá, tuaropá	tarová = *stupidus*
similis (gens)	enuara	anâuára
premere	apoiká	apó+ká 38)
hesterna	koïé	kué'é ‖ *heri*
discessit	mosá	osé
diabolus	anaâ`	añâ`
imago	tanhá	raânhá
fatris filia 41)	tapió	tapí-ó *fratris filius*
vas potorium	kuí	kurí (fruct. e quo conf.)
subf. (indet.) = *continens*	vo	vo 39)
tenere, prehendere	apuá	apó-á ± *actio, labor* (manibus)
titio	uató-topó	tatá-pú

---

33) «Aná-ké» = « nosotros dormir » (anaquay, ortogr. fr.).

34) Tal vez resina pulverizada. Con reserva.

35) Igual raíz: *ka* (*n*).

43) «Tuaré», o sea «túa-ré», vendría a significar tambien en guaraní *pater meritissimus*, o *excellens*.

36) Tuúma = ***molle***, ríh = ***jus***, caldo.

37) Esto es: *Karí*, « hombres de la raza (karaí-guaraní), y nâ (n), « parecidos ».

38) «Apó» *manu*, ká ***rumpere***.

41) **Addendum:** «—ó », subfijo, índice de «descendencia», en ambos idiomas.

39 Verbigracia; *paranavo* (l. c. 357) « tempête »; en ambas lenguas. Si fuese *vó*, el significado sería; ***ex, e,*** id est, « que tiene origen en »; « que dimana de », siempre en ambas lenguas.

mox	air-eté	kurí-eté
omnia	papo	pá, pavé
olla	touma	totúma ‖ fructus *ollarius* (40)
admodum	man, mâ'	mâ', man
venire	ui	u
abeo	au-ssa, ou-sá	a-asá
grandis natu	tamusi	tamôi
celeriter	kóchi	kóchi *apage!*
velle	isé	sé

Conclusiones:

De las 706 palabras, deducimos 37 por repetidas o extranjeras: quedan 669.

El número de voces que son comunes a ambas lenguas, según la lista que precede, es de 217.

La proporción es por tanto del 32 %. Es decir, que la lengua corriente de los Karinâ', o « Caribes » de Tierra Firme y Antillas menores, **se componía por una tercera parte de voces guaraníes.** En tratándose de voces comunes, es ésta una proporción enorme.

Un exámen de las analogías demostrará fácilmente que hubo una verdadera fusión de lenguas, de dos principalmente, el guaraní y el que según resultaría del texto que estudiamos, se llamaba « kulananô' ».

El glosario permitirá también algunas comparaciones verbales, que nos llevarían a las misma conclusiones. Véase, verbigracia, la expresión « au ni-sá » = yo voy, yo paso, en la que el verbal guaraní *a* o *au*, se completa (o repite) con el verbal *ni* o *n'* de la otra lengua. El Guaraní del Sud sólo dice « a asá »; pero esta última voz también se descompone en *a* + *sá* = *ego* + *transeo*.

---

40) ***Crescentiae cujetes,*** que servía de olla o paba.

Advertencias:

Ante de pasar a otra serie, que nos sean permitidas las siguientes:

Hemos puesto acento final a las palabras truncas, y el tónico cuando creímos conveniente y posible. Como todo los textos de esos tiempos, el nuestro los olvida. Hemos tratado de interpretar lo mejor posible la ortografía. Con todo, quedan varias dudas ortográficas. El Autor no escribió siempre ajustándose a la misma. Además es evidente (por las contradicciones) que hubo errores de traslación y de imprenta, asaz numerosos.

Los Franceses — habiendo sido precedidos por los Españoles — tomaron la costumbre castellana de escribir B por V, hasta escribir *binum* por *vinum* !; esto sucedió en toda la América latina; por tanto, lo rectificamos cuando es posible. Pues hay una B por P (como en *urabá* = arco), y otra B que tiene el lugar de la MB. En cuanto a la R, se sabe que cae frecuentemente en L en los dialectos llamados « caraíbes », y aun en ciertos dialectos netamente guaraníes.

Hemos creído conveniente indicar las acepciones en latin, porque esta lengua permite darlas con mayor exactitud y de una manera más breve y clara, y conviene a los especialistas.

Continuemos ahora la comparación, pasando a los nombres de animales y de plantas. Conviene dividir ésto en dos series:

SERIE A

NOMBRES DE ANIMALES QUE NO EXISTEN EN EL SUD, O NO CORRESPONDEN SINO VAGAMENTE A LOS DEL SUD.

Akarimâ: **Hapale** species variae — guar. karimâ, nomen unius *tribus* ac *farinæ* cujusdam.
Apuá: *piscis* nomen — guar. id.
Arakaká: *testudo* — guar. ára-kaká = venit lente
Ayayá: *piscis* species — guar. *avis* species
Enarakaká: *testudo* parva — vide arakaká

Hookó: **Crax** — guar. **hokó**
Karuané (1): *testudo* — guar. karumé, karumbé
Kay-ururé: *simia* — guar. kay=simia
Karang'é: piscis — guar.=*Cancer*
Lemú-lemú: *cancer*—guar., lembú, lemú—*coleoptera* magna
Mombó: **Didelphys** sp. saltatrix — guar. — *transiliens*
Pakáu: *strix* — guar. parakáu—*psittacus*
Pará-rú, pará-lu: *bufo*—guar. kurú-rú, donde kurú es calidad y ru la raíz del nombre.
Parapará 2): *piscis* quidam — guar. pirá-pará, idem
Sukururú: *gallinula* — guar. urú, gallinulá quædam
Tangalá 3): *avis* quædam — guar., tangará
Tauhá: psittaci species — guar. tauá avis species et color.
Tayra: piscis quidam — guar. tarayra, idem

Son 18 nombres guaraníes sobre 73 del glosario que estudiamos, es decir, el 25 %. En tratrándose de especies, o géneros, que no existen en el Sud, o que no corresponden sino vagamente, esta proporción es notable por lo elevada. Y en realidad, lo es más aún. Pues hay que agregar que la gran mayoría de los nombres que parecen completamente diferentes (y que hemos eliminado de esta comparación) presentan, no obstante, una estructura netamente guaraní, y defacto, en mayoría son palabras guaraníes.

Teniendo siempre presente que en dialecto karinâ' la R cae frecuentemente en L, la P en B, y la K a veces en G, además, que no hay sílaba triliteral (a no ser con diptongos, como en guaraní), y que en la ortografía del autor, Francés, la *ou* es *u*, *j* es *y*, *oi* es *ua*, etc. — construimos el siguiente paralelo:

---

(1) Probablemente es karumé

2) « Paraprá » es evidentemente un defecto de ortografía.

3) « Tanglá », defecto de ortografía, pues no hay sílabas triliterales en estas lenguas.

Es de advertir, en general, que la determinación de las especies y nomenclatura latina de estas listas, en el texto original, es muy deficiente y frecuentemente errada.

NOMBRE DE ANIMAL EN KARINA	UNA VOZ GUARANÍ ANÁLOGA	NOMBRE ANIMAL EN KARINÁ	UNA VOZ GUARANÍ ANÁLOGA
aorakusarí	arakusarí	leré	reré
agamí	*akamí	makuma	makú
agapolé	*akaporé	maipurí	maipihrí
auatú	aguatú	neré	neré
apaliká	apariká	otó	otó
araikaká	*araí-kaká	uakaré	*wuakaré
aymaré	aymoré	uanó	u+anó
kaikucí	*kaikuchí	uaperú	*wuaperú
kamayakú	kamayakú	paiá	paiá
kananayú	karanayú	poingá	pungá
kauán	kauâ'	sakuarú	sakuá+rú
kapakú	kapakú	saguâ'	saguâ'
karé	*karê'	sakuakú	sakuá+kú
katarú	katarú	taruguá	*ta-ruguá
cimicimí	chimí	uraná	uaraná
itinará	itanará	usalí	u + sarí
karuán	*karuâ'	uyamurí	uihyá + morí
kiankiá	*kihakihá		

Son, por tanto, 35 palabras sobre 55, es decir el 64 %. La analogía no puede ser más notable; es generalmente identidad. Varias de estas palabras guaraníes pueden corresponder a un carácter del animal, y le son aplicables; las marcamos con asterisco.

En resumen, en esta serie de nombres de animales, el 25% son nombres guaraníes, y el 48% son también palabras guaraníes, o presentan una estructura netamente guaraní; en suma, el 73 %. Sólo el 27 % pertenece al kulananó y a las otras lenguas con las cuales se mezcló el guaraní para formar el dialecto karinâ'.

SERIE B

NOMBRES DE ANIMALES EXISTENTES EN AMBAS REGIONES (1).

Akaré: *crocodilus* — guar. yakaré
Akalé-ú: *crocodili* species — guar. yakaré-û, idem
Akutí: **Dasyprocta agutí** (2); como en guar.
Akuchí **Dasyprocta cristata** — guar., sicut Akutí
Auaré: **Mephitis saffocans** — guar. Yauarê', sp. corresp.
Auará: **Psittacida** sp. magna — guar. Arara, Ará
Aruá: **Felis onsa** — guar. Arûá (id est, *nocens*)
Okoyú (Ocoïú): *serpens* — guar. Kuriyú
Ayá-mó: *testudo* terrestris — guar. Tarek'ayá
Kabiuára: **Hydrochoerus capybara**—guar. Kapiuára
Kuandú: **Cercolabes prehensilis**—guar. =
Kirik (crik): *psittacus* quidam — guar. Chirirí, id. id.
Kurupí (crupy); *piscis* species — guar. =
Ikiriú: serpens magnus — güar. Kuriyú, ikuriyú
Inamú: **Crypturus** — guar. Inambú
Kararaúa (fortasse Kararaúna): **Psittacus araraúna** — guar. Araraúna
Malakayá: **Felis mitis**—guar. Marakayá
Mechó: *catus*—guar. michí
Urukureá: *strigis* species — guar. idem
Urukuná: *columba*— || guar. urukú-nâ'—**Bixae** similis.
Pak: **Coelogenys paca** — guar. idem (dial. ñeengatú, Paca; dial. avañeê', Akutí-pak, Akutí-páih)
Panabaná: *Libellulae* — guar. Panapaná
Paraká: *psittacas* quidam — guar. Parakáu id. id.
Kuachí: **Nasua**—guar. Kuachí (dial. mbihá; Kuatí, dial avañeê').

---

(1) Cuando menos el género—siquiera *lato sensu*—o un grupo exactamente correspondiente.

(2) En esta listas dejamos inalterados los nombres de especie y de género atribuídos por el autor del glosario, salvos los casos de error evidente. Algunos de estos nombres fueron más tarde modificados.

Sukur-urú, *gallinula* — guar. Urú-urú
Tapir: **Tapirus americanus** — guar. idem (dial. plur. Paraguariæ ac Brasiliæ)
Tatú: **Dasypus** — guar. idem
Tuyuyú: **Mycteria americana** — guar. idem
Tinamú: **Tinamus** — guar. Inambú 1)
Tokóka: *Ardeida* (« *Phenicopterus* ») — guar. Sokó, Hokó 2), **Ardeidae** variæ
Tukán: **Rhamphastos** et **Pteroglossus** — guar. idem
Yapú: **Cassicus** — guar. idem
Yavevoeir: *Raja* 3) — guar. Yavevuíh 4)

Son 33 nombres sobre los 61 que incluye el vocabulario karinâ; proporción resultante, el 54 % 5). Esto significa que **en más de la mitad de los casos, la misma especie, género o grupo, lleva el mismo nombre** en los dialectos guaraníes del Sud, que en el dialecto karinâ que se hablaba en Venezuela, Guayanas y parte de Colombia y de las Antillas. Tan alta proporción tiene una importancia histórica muy grande, como en su lugar veremos.

Desde el punto de vista lingüístico, la analogía es mayor aún. Pues en este caso también, tenemos que hacer notar que

---

1) La forma « Tinambú » no es excluída, pues esa T es el índice del *nominativo indefinido*, aplicable, en general, a todos los nombres que comienzan por una vocal.

2) Aquí tenemos otra vez el índice nominativo indefinido T, que es S, o H, en otros dialectos del Brasil y Paraguay. El nombre es esencialmente Okó, en los dialectos avañeé y Okók en dial. ñeengatú.

3) Nombre genérico antiguo. En el Paraguay, *Potamotrygon* (Vide A. de W. BERTONI « *Fauna Paraguaya* », p. 6; en esta obra pueden verse los nombres modernos correspondientes a los géneros y especies del Paraguay.

4) La *R* final se conserva en composición, como en *Yavevuihrusú*.

5) Esta proporción aumentaría seguramente si conociéramos la nomenclatura correspondiente en todos los dialectos guaraníes, ideal que no alcanzaremos nunca y del cual estamos grandemente alejados.

la gran mayoría de los otros nombres es igualmente guaraní. Véase la lista siguiente:

Anusí: Anô', anú, shí, son voces guaraníes.

Aruaí o Arué (serpiente, *serpens*): en guaraní aruaí=*vere dannificus,* sumamente dañoso.

Araovaová, (*raia,* raya): guar. aruá-ruá = muy dañoso, *vere nocens.*

Ayamaká (*lacerta silvestris*): ayá, makâ', ayáma, ká, voces guar.

Ayamará (*lacerta quædam*): (1) ut supra; rá, v. guar.

Berarí, Verarí (**Turdus**): verá, rí, voces guar.

Kamichí (**Palamedae**): ka, michí, kamí, chí, voces guar.

Kapassú, Capaçú (**Dasypus**): kavasú, kapú, asú, voces guar.

Karauá (*lacerta parva,* pequeña lagartija): guar. kará + uá = *cortex + inhabitans,* corticícola.

Kaykuchí (**Felis onssa**): Kay, kuchí, kuchipó, voces guar.

Chikó (**Pulex penetrans**): chikó, v. guar. = *nutans.*

Kuá (*Cancer,* Cangrejo): guar. kuá = *corpore lato,* concepto de anchura del cuerpo.

Huereïko (*falco*): huê = gwê, reí, kó, ...'ko, voces guar.

Kavirirí (**Querquédula**): kav, irirí, voces guar.

Uatiriuarú (**Myrmecophaga**): avatirí, uarú, uatirî' (= guatinî), voces guar.

Uikaré (**Bradypus**): Uihkuré, Mihkuré, **Didelphis**; uí, wuí, karé, voces guar.

Pakáu (*columba* quaedam): guar. Parakáu = *psittaci* nonnulli, pak, áu, aú, voces guar.

Tayá-tayá (**Rhynchops**, ave): guar. Ayá-ayá (**Ajaja**, ave), Tayá (**Xanthosoma**), tayá = *urens,* etc.

Tuarú (*hirundo*): tuâ', rú, tuarú, voces guar.

De esta segunda categoría, son por tanto 19 nombres sobre 28; es decir que 68 % de estos nombres parecen compuestos de raíces o palabras guaraníes de uso en le Sud.

En resumen, de esta serie de nombres de animales (existentes en el Sud como en el Norte), 54 % son los mismos en dialecto karinâ' como en los dialectos guaraníes meridionales,

---

(1) Como en la lista anterior, los nombres latinos sin mayúscula son nombres comunes, o los consideramos como tales.

y 31 % son de estructura guaraní. En suma, el 85 % de analogías.

NOMBRES DE PLANTAS: SERIE A

DE PLANTAS QUE EXISTEN IGUALMENTE EN EL SUD, SIQUIERA EN ESPECIE AFINE

1º CASOS EN QUE LAS PLANTAS RECIBEN EL MISMO NOMBRE GUARANÍ.

Ahuaí: **Thevetia neriifolia**; exactamente igual en guaraní, dialectos del Sud.

Ambayba (pron. Ambaíhva): **Cecropia**; idem idem en guar., dial. del Centro y del Este; « Ambaíh » en el Sud.

Ayú-huá: una **Ocotea**; id. id., dial. del Sud.

Auasí, avachí: **Zea mayz**; id. id. en muchos dial.

Arru-má: una **Maranta**; guar. « ararú, arú »; ma = grande.

Hué-hué: tronco de palo para hacer fuego, *ligna ad excitandum ignem;* en guar. « huá » = tronco de palo

Iasapé, Yasapé, Yapé: **Graminacea** conocida (no **Kyllingia**); igual en guaraní, las tres formas, en dial. del Centro, Este y Sud.

Karurú: **Amaranthus** *et affines;* igual en guar.

Karaerú: una **Bignonia**; guar. « Karayurú »

Kíó-kió: *adeps, crassitudo;* guar. « kihá-kihá »

Komorí: **Capsicum frutescens**; guar. « Kumbarí y Kumarí ».

Kopaíh; las **Copaífera**; igual en guaraní (Kopaíh, Kupaíh, Kupaíhva, según dial).

Koroá: **Bromeliaceae**; guar. « Karauá », dial. brasil.; « Karauatá », dial. del Sud.

Kurauá: **Fourcroya gigantea**; guar. « Karauatá », dial. bras. « Karauá »

Kumatá: **Phaseolus,** *et gen. aff. edules*; guar. « Kumandá », en todos los dial.

Mabíh: **Mabea**; guar. « Mavíh, Mbavíh ».

Manihók: **Manihot utilissima**: guar. « Mandihó, Manihó, Mandihók ».

Maurú, (Mauyú, s. otro autor): **Gossypium**; guar. « Manuyú », dial. brasíl., y « Mandihyu » dial. merid.

Maraká: *patera cucurbitina;* guar. idem.
Mokayá: **Acrocomia;** guar. idem.
Mombî': **Spondias;** guar. idem (dial. bras.).
Mokuchî': **Acrocomia;** guar. « mbokuchî' » nombre cualificativo, cuando tiene las larvas comestibles.
Mué (muíh ?): **Anacardium occidentale;** guar. « Movíh » (dial. brasíl) y « Mbovíh » dial. del Sud (1)
Mureí (2): **Byrsonima;** guar. « Muricí », dial. brasíl.
Naná: **Ananas sativus;** guar. idem
Pakurí: **Rheedia** (*pro errore* **Platonia**); guar. idem (dial. centrales y meridionales).
Pekeiá: **Caryokar butyrosum;** guar. « Pekihá » dial. brasíl.
Taiá, Tayá: **Aroideae** *diversae, edules;* guar. idem (dial. brasíl. y aun del Sud).
Tanibúca: **Terminalia;** guar. « Tanibú-íhva » dial. brasíl.; « Tanimbuíhva », dial. mbihá y guaihraré, es otro árbol (3)
Vué: *lignum* (*in genere*); en guar. « wuá », idem, aunque más bien del tronco (*potius dicitur de trunco*).

De esta categoría, son 30 nombres idénticos sobre un total correspondiente de 56; es decir, el 54 %. De manera que, cuando se trata de idéntica especie, o bien de especies afines del mismo género, *en más de la mitad de los casos la planta recibe el mismo nombre en kaliná y en guaraní.* La importancia histórica de este resultado es todavía aumentada por el hecho de haberse comparado, en el mayor número de casos, la lengua de Venezuela y Guayanas con la del Paraguay, Noreste de la R. Argentina y extremo Sud del Brasil, y antes también del Uruguay y del estuario del Río de la Plata. No existe tal vez otro ejemplo en el mundo, de semejante uniformidad sobre tan enorme superficie.

---

(1) Se explica de este modo: mbovíh y movíh, en guar., significa « *cuenta* », *lo que sirve para contar;* y las semillas de este árbol eran de uso general para registrar los años de edad, las fechas memorables, etc. De ahí, el cualificativo sinonímico.

(2) Parece error de imprenta; debe ser « Murcí ».

(3) *Machærium sp.* (probablemente *M. angustifolium*) usado con el mismo fin, que es la extracción de la ceniza; ésta se llama *tanimbú* en el Sud, y *tanibúka* en los dial. ñeengatú.

2º CASOS EN QUE NO RECIBEN EL MISMO NOMBRE.

Achiulú, Achiurú: **Eugenia uniflora** L; Ayurú, Achurú, nombre guaraní de planta.

Annotó: **Bixa Orellana;** sin corresp. guaraní.

Assapué: **Citrus;** « assapuíh », voz guaraní.

*Bakukú: **Musa sapientum;** Bakukú, Makukú, Mbakukú, nombre guar. de plantas (*Pachyrhyzus*, *Cacara*).

Balataná: **Musa paradisiaca;** voz arauaka.

*Bipikaá (**Cajanus índicus**): guar., kaá = planta u hoja; pipí es nombre de planta

*Buleuá = Bureuá, probable buré-uá (**Gynerium sagittarum**): En guar. buré y uihvá (en algunos dial. uuá) son palabras corrientes que ambas convienen a esta planta, en el Sud. Buré = corneta, *buccina*, (y por extensión) caña, *canna;* uihvá = « para flecha », *ad sagittas conf.*

Erhudé (**Chenopodium**). Palabra no guaraní.

*Karé-kerú (**Vanilla**). Este nombre puede ser Karí-karú = manjar caraíbe, o de señores, y así se le podría llamar en el Sud.

Kereré (**Bignonia heterophylla**): estructura guaraní, como kereruá, tereré, ereré.

Konamí, Kunaví (**Phyllanthus cunabí**): nombre compuesto de raíces guaraníes.

*Konaná (**Bactris,** palmera espinosa). Puede ser ko-nanái = la que hiere, lo que duele, *dolens.*

*Kupayá (**Yacaranda procera,** árbol meridional. En guar. kupá = bálsamo, estracto, y ayá = medicinal.

Kurbaril (**Hymenéa**). No es voz guaraní

*Makukú (**Ilex** sp.). El mismo nombre se da en guar. del Sud a otras plantas.

*Mokuchí (**Acrocomia,** palmera de que los Indios extraen la larva comestible): mokuchí = larva comestible, en varios dial. del Sud.

Mulatukoá (**Cucúrbita**). No guaraní

*Pirirí (**Mabea pirirí**). Nom. de otras plantas, en guar.

Pomí (Pimentón, *cápsicum*): « po » y « mí », voces guar.

*Puruma (**Labatia macrocarpa**, de fruta gruesa): en guar., la palabra purúma bien puede referirse al grosor del fruto.

Sakú (**Portulaca**): es voz guar. brasílica.

Sagú (**Euterpe ?**): no parece voz guaraní

*Tamúi (el tabaco): tamôi = abuelo, *avus*, en guaraní. Talvez *herba avorum*.

*Uará (**Bactris**, palmera). La palabra uará o guará tiene en guar. numerosas accepciones; alguna le podría convenir.

Uarimakú (una **Nectandra**). Uarí y makú, o mbakú son voces guaraníes.

*Yayaua (el ananás, el fruto comestible): en guar. la frase yayaúa puede perfectamente referirse a esa cualidad del fruto.

SERIE B

NOMBRES DE PLANTAS QUE NO EXISTEN EN EL SUD

En esta serie, los signos + y × indican que dos o más voces junto pueden constituir una frase propia; los signos † y ‡ marcan las palabras sin analogías aparentes con el guaraní; y el punto de exclamación indica que la voz o expresión guaraní es aplicable a la planta en cuestión.

Aberemú, árbol — guar. Abaremó-timbó, otro árbol.

Achira-murú — achíhra + murú, voces guar.

Asiuá (*Acioa*) — guar. ashoá = *ad larvas !*

Akasoá — guar. akâ = rama, thoâ un color !

Akuroá — akú + ruá (= cogollo), voces guar.

† Akatate — akâ = rama. Dudoso

Amoesé — expresión guaraní

Amanuá (*Amanoa guyanensis*) — guar. amaruá = *cyma aquarum* !

Anauára, Anauará — aná, uára, uará, voces guar.

Ananakú — anâ, ananá, akú, voces guar.

Auará — a + uará, aú + uarâ', expresión guar.

† Apariú — analogía dudosa

Apitavo (planta de pelos urticantes) — en guar. a + pîhtavo, es *pilus* + *rubefaciens !*

Arakuchiní — guar. arakú, es *avis*, *chini*, es *Crótalus*

Aruaú — aruá + ú, arú + uaú, voces o frases guar.
Arayarané — ára, yára, nê, arayá, voces guar.
Aruná — arú, nâ, a + runá, voces y nom. guar.
Ayauá (*Icíca guyanensis*, árbol de cuyo tronco se extrae un medicamento) — guar. ai-á × uá = medicamento / tronco, « tronco medicinal » !
† Bache, palmera — Sin analogía
† Bagase, Vagase ? — Analogía incierta
Pirá-timineré — estructura guar., pirá, es *piscis*
† Balatá — Analogía dudosa
Barulú, Barurú — mbarurú, nom. guaraní.
† Batá, batta (fruto) — En suspenso
Eperú (*Eperúa falcata*) — Estructura y raíces guar.
Gagú — En suspenso
Gaigamadú — Kaí y Amadú, nom. guar,
Gurugú, Gulugú — kurú, gurú, ngú, urukú, n. y v. guar.
Gupí — Kupí, nom. guar.
† Grignon — Nombre extraño o mal escrito
Guinguí-amadú — Amadú, nom. guar.
Hipó (banana) — guar. ipó, es *manus* (*ejus*); en varias lenguas se dice « una mano de bananas » !
Ikake — Iká × ké, nom. y expresiones guar.
Ikarí, árbol medicinal — I × karí, expr. y n. guar.
† Inekú — Analogía incierta
Ipoka, árbol de silicua dehiscente — guar. ipóka es « dehiscens » !
Karaípe — karaípe, kará, ipé, nom. y v. guar.
Karapá — En guar., karapá, es « encorvado », *incurvus !*
Kaumû', palmera de que se hace un vino — guar. mû, es « amistad, junta »; kaú, es « beber vino » !
Karara-auabo, una pl. herbácea — guar. kararâ es « simil a *Dioscorea* »; auávo, aguávo es *clavatus*
Keleté, Kereté — keré, eté, kereté, voces guar.
† Konauraú (verisim. mala ortogr.) — En suspenso
† Konohorié — Analogía incierta
Kopaia, árbol medicinal — En guar., Kopaíh, id. id. !
† Konopocinar — Sin analogía
Kuratari — kurá × ari, voces guar.
Kurumarí — kurú × marí, voces guar.

Kurupi-tutumu, pl. de fruto llamado « bala de cañon » — guar. Kurupí es Demonio, Tutúma es nom. del fruto en bala de cañon de la *Crescentia !*

† Kubuliruá — En suspenso

Kuipo — ku, ipó, kuí, po, voces guaraníes.

† Kulao — Analogía dudosa

Kumakaí Kumakái — ku, kumá, kaí, kái, voces guar.

Kumarauá — kumá, rawá, ku × marâ × uá, kumar × aú-á, voces y frases guaraníes.

Kumété — kumâ, kumâ-eté, palabras guar.

Kupá, árbol indet. — guar. Kupaíh, árbol medicinal

Kurimarí — kurí, kurime, marí voces guar.

† Kutsawe (*recte ?*) — Sin analogía.

Kusapuí — ku × sapíh, voces guar.

† Kuparé (ortogr. probabl. mala) — En suspenso

Makapá — makâ × pá, má, kapá, apá, voces guar.

Mahú-mahú — ma × û, ma, hû, voces guar.

Mahurí — id. id.; « rí » es índice final común

Maní — Maní (de Mandí), manimbé, nom. guar.

Manitambúr — Maní, Tambú, nom. guar. brasíl.

Mapurí-kraibri (ortogr. probabl. mala) — En suspenso

Marakupí — marâ' y kupí, son nom. guar.

Maripá — marí y pa, voces guar.

Mukú (*Aroidea ?*) — Mukú (*Mucuna*); mú y kú, v. guar.

Murerú, planta que usaban para salar comidas — Muré, nom. de planta, y « r-ú », comer, alimento !

Murirí-chirá — Estructura guaraní: todas son raíces guar.

Murú-murú — murú, mo × ru, mur × u, voz y frases guar.

Mutuchí — Mutû' y chí, nombre y voz guar.

† Napimogal — Sin analogía

Ookebeté, euforbia medicinal — O-kevé-te, en guar., es *folium magis dormiens !*

† Pamá, Páma ? — En suspenso

Pairá — En guar. Pairâ' es nom. de planta

† Palatanâ — Analogía dudosa

Paripú — parí × pu, aripú, nom. guar.

Panakokó — panâ, nombres guar.

Pará — Substantivo y cualitativo guar. común.

Parekutaí — Arekutaí, nombre propio guar.
† Patagage — Sin analogía
Patauá (*Batauá*, palmera) — En guar. atauá es « tronco duro »; parece convenir a la especie !
† Patiulí — Sin analogías
† Patumú — En suspenso
Petumo, petumó ? — En guar. Petum (ortogr. bras.) es nom. de planta; apé, pe, temó (id. id.) cualif. de pl.
Piragará-mepé — Estructura guar.; todas las partes son palabras o raíces guar.
Pirigamepé — Id. id. id.
Poipá, árbol indeterm. — Poí, poipá, voces guar.
Porakeiba — Porakeíhva, frase descriptiva guaraní que le podría ser aplicada !
† Pugulí — Sin analogía
Quapara — Quapará, Guapará, nom. guar.
Quarariba — Guararíhba, Ararihva, nombres guar. de otros árboles, en dial. del Oriente y y Sud !
Quatelé y Guatelé (1) — Guateré, nom. guar. de pl.
Sanarí — Estructura guaraní
Simaruba — Sumá-rúva (dial. brasíl.) y sih-mar-íhva, frases guar. aplicables a la especie!
† Simira — analogía dudosa
Sinapú — Estructura guaraní
Sipanú — Idem. Shipá es « harina » en ciertos dial.
Sipó (árbol de cuyo tronco y raíces se saca incienso) — guar. ihsih es «incienso», y po es «raíz»! Sihpó es «liana» en varios dialectos.
† Tachigalí — Sin analogía
Tapanapiú — Tapanâ, pihû, Piû, son cualificativos y nombres guaraníes
Tapirirí — Tapir, rirí, ririrí, nombres guaraníes

(1) En los nombres de esta especie y de las dos especies anteriores, se ve que el autor del vocabulario kaliná, confunde — como muchísimos otros — las voces *wuá, guá uá* (que aún escriben *kuá*) que significan « tronco, palo », con *íhva, úva,* que significan « árbol », y con *ihvá, uvá,* que indican « fruto » y además escriben a veces *iba, uba.*

Taralá — Tarará, cualificativo y verbo guar.
Tarirí — Estructura guaraní
† Ticasket — Voz extraña a la lengua, o mala ortogr.
Tokóca — Guaimî-tokóca, nom. guar. relat. a pl.
Tuká — Tukâ, nom. guar. de animal y de planta !
† Tulicí — analogías dudosas
Tunú — Tunû', nom. guar.
† Turubulí, Turlurí — En suspenso
† Turulí, Turulia — En suspenso
Tururoü — Turú, roü (roïh), voces guar.
Tuaú, Atuaú — Tuâ+ú, atú+aú, frases guar.
† Uppée (*recte*?) — En suspenso
† Vochí — Analogía dudosa
Vuapá — Wuá+pá, frase guar.: « puro tronco » !
Xurukuuí — Surukuíhva, nombre guar. de planta !
Yakalú — Yakarú, yaká, ru, etc., voces guar.
† Yapulé — En suspenso (1)
† Zagueté (*Manicaria saccifera*) — Analogía dudosa. La terminación « eté » es guar. La ortografía queda algo incierta.

En resumen, sobre 126 nombres de esta categoría, 94 — es decir el 76 % — son palabras guaraníes, o compuestas de palabras o voces guaraníes (*de estas dos condiciones es la gran mayoría*), o cuando menos, de estructura netamente guaraní. Tan alta es la proporción, que más no podría ser, considerando la enorme distancia, así como la completa ausencia de relaciones políticas o comerciales.

Resumen general de las analogías léxicas Kariná-Guaraníes.

Este resumen general puede ser hecho, totalizando el número de voces; pues la proporción de nombres de animales y de plantas no es excesiva. La experiencia indica que en el vocabulario general de cualquier pueblo amerindio, esta nomenclatura entra en cantidades relativas muy elevadas, y en ciertos

(1) Convendrá siempre recordar que la R cambia frecuentemente en L en varios dialectos del grupo karaíve, sobre todo en el que estudiamos; al punto que estas letras llegan a usarse indiferentemente. Así, se decía igualmente kalinâ y karinâ.

casos superiores a la que resulta del cuadro siguiente:

669	*Voces comunes* — las del vocabulario « caraíbe », galibí o karinâ (de varios autores) publicado por MARTIUS — proporción de voces guaraníes	32 %
73	*Nombres de animales* — los de especies que no existen en el Sud — proporción de nombres guaraníes	73 %
61	*Idem. de animales* — los de especies existentes en ambas regiones — proporción de nombres guaraníes	85 %
76	*Idem de plantas* — los de especies que existen igualmente en el Sud o muy afines — proporción de nombres guaraníes o compuestos de elementos guaraníes	66 %
126	*Idem de plantas* — que no existen en el Sud — proporción de nombres guaraníes o compuestos de voces guaraníes	76 %

Resultado general: 466 voces guaraníes sobre 1005, esto es, más del 46 %.

Aun debemos observar que, según toda probabilidad, cierto número de voces que hemos clasificado no-guaraníes, pueden contener analogías con la lengua guaraní. Pues es evidente que buen número de palabras están mal escritas, y que no faltan errores de copia o de tipografía. Además, el vocabulario publicado por MARTIUS es una recopilación de los glosarios de varios autores, Paul BOYER, Denis MÉLAND, PELLEPRAT, Antoine BIET, a los cuales el recopilador agregó datos de Jean de LAET, M. BARRÉRE y del Padre LABAT; y claro es que no todos emplearon la misma ortografía.

Por otra parte, nuestros conocimientos de la « lengua global guaraní » son limitados; no existe vocabulario de la gran mayoría de los dialectos, y de ningún dialecto tenemos vocabulario completo. Ignoramos, por tanto, la mayor parte de los « provincialismos », los que, por lo actualmente sabido, barruntamos ser muy numerosos.

COMPARACION TOPONIMICA « CARIBE » - GUARANI

La comparación de los nombres geográficos, efectuada por libre elección de los términos que se quieran comparar, ya resultaría seguramente de mucho efecto; pero no indicaría la proporción, y ésta es tan elevada — como se verá — que su enunciación constituye lo más importante de la comparación.

Por esta razón, preferimos proceder metódicamente, sobre bases fijas y dentro de límites inalterables. Desgraciadamente, en esta publicación tenemos que limitarnos mucho, y reducir el trabajo a lo estrictamente necesario para dar una idea suficientemente exacta de la analogía general. El ideal sería comparar todos los nombres geográficos y topográficos de todos los países que pertenecieron al dominio caraíbe. Tendríamos dos ventajas: la de comprobar la extensión de la lengua, y la de mostrar mejor las analogías, pues es sabido que en los nombres de las más pequeñas localidades (en francés *lieux-dits*) se conservan mejor las antiguas lenguas. Pero el cuadro y los medios actuales no nos permiten realizarlo.

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE VENEZUELA

Abreviaciones: =, igual, significa; ±, más o menos; +, forma frase con; >, derivado de; ***n,*** nombre; ***geogr.,*** geográfico; ***top.,*** toponímico; ***comp.,*** componente; ***v.,*** voz, vocablo, palabra; ***fr.,*** frase; ***id e.,*** id est, ésto es, o sea; ***guar., g.,*** guaraní, dialectos del Sud o del Brasil; ***dial.,*** dialecto.
Observación: Los nombres y voces guaraníes los escribimos aquí con la misma ortografía de los nombres venezolanos, salvo el acento, que les conservamos.

Delta de Amacuro:

Cuicuina — cuicuí, cuicuinâ, n. de pájaros.
Araguapiche = Araguapí y Araguá, n. geogr.: pí, pih, pihché, v. y comp. guar. comunes.

Araguaó = Araguaó, id e. « que sale del Araguá.
Lorán ± Rorán, Rorâ', n. propio.
Corocoro ± corocorôi, id e. « ir apareciendo ».
Amacuro: > amâ = agua; corôi = manar.
Guarauna = Guaraúna, id e. « Indios obscuros » en guar.
Araturi: aratü-ri, ará-toríh, fr. guar.
Merí = Mirí, Merim, n. y comp. de n. geogr.
Piacoa ± pihacuá, pihacuâ', pih-acuá, fr. y n.
Imataca: ihmá + tacá, fr. y comp. de n. top.
Sucupana: sucú y paná, n. y comp. de n. geogr.
Nuima, Barima y Mareo: nombres sin analogía aparente con la lengua guaraní

Estado de Bermúdez:

Guarapiche: guára + bihché, fr. g. en que guára = habitantes; bihché, v. guar. con varias acepciones.
Uracoa = Uracuá, n. top. (la v. *cuá* guar. siempre fue castellanizada en *cóa*, y en todas partes).
Mamo ± mamô, v. guar. común y de lugar.
Guanipa: gua, ni + pa, v. y comp.
Aguasaí = Aguasaí, n. top.; aguá + saí, sa'í, comp.
Caicara ± Cacará, n. de plantas; ca'í + cará, fr.
Aragua = Araguá n. geogr. frecuente.
Caripe = Carípe, id e. *hominibus* || carípé, *parvus homo*
Guariquén: guarí, quén (kên), v. y comp.
Guacarapo: guacarâ-pó, guaicá-rapó, n. y fr.
Cumanacoa ± Cumandacuá, Cumá (Bras.), n. top.
Guiria: guihrá, guihrî, guihríá, n. y comp.
Irapa ± Eirapá, n. top. || i + rapá = *ejus* + *arcus*
Paría ± Pariá n. top.; parí = rodeado
Caraibe = karí, karivé, karív
Curúpano: curú + panâ, curupá, fr. y n.
Yaguaraparo: Yaguára, Yaguará, Yaguarapá, n. geor.; pará v. y comp. frecuentes.
Cariaco: carí-á-co, id e. « el hombre (o el Caraibe) caído ». Mil lugares merecen este nombre.
Carís = Carí, n. y comp. de n. geogr. frecuente.
Suata: suatâ, çuatâ = « fuertes altibajos ».
Cachipó: caá-chipó, caachí, n. referentes a plantas.

Onotó: Otó, n. de Indios.
Aragua, n. de río = Araguá, n. de río (Pilcomayo).
Unare, n. de río: uihnaríh, fr. aplicable a río. La terminación *íh* = río puede caer en *é* entre los Guaraní del Sud (Caruaré, Mamoré, etc.).
Piritú = Piritúba, Piritú, Piritíh, n. geogr. y top. frecuentes, id e. *juncetum, cyperetum*.
Guaribe = guariba (guar-íhva, id e. « habitantes de los árboles), n. de un mono.
Guanapé: Guaná, n. de Indios, y pé = bajos, petizos.
Manamo, Turamiquire, Urica ?, Quiamare, Uchire y Guere, no nos ofrecen analogía aparente. Orinoco es aruako; pero ese río se llamaba también Paraná, n. muy guaraní de varios grandes ríos. Guere, puede ser como Queré, n. geogr. (Brasil).

Estados de Miranda y Aragua:

Cúpira: cupí + râ, cu, pirá, píra, v. y comp.
Tacariguá, n. de laguna: guá = laguna, ta-carí = país carí, id e. « laguna del país karaíve » (Caritá, y Caritába [Antillas] es « país de los Karaíves »
Guapo: guâ-pó, id e. « mano taraceada » (n. de Indios ?).
Caucagua: cauaguá, caú, caguá, fr. y n.
Guarenas: > guaré, n. de árbol; guarenâ, fr.
Gua = gente, habitantes; comp. muy común.
Petare: Petá + ríh, v. y comp.
Tuy = tuy, n. de loro
Maracay = Maracay, Mbaracaíh, n. geogr. y top.
Camatagua: Camasaraguá, Camá, cáma, taguá, n. y comp.
Ocumare y Choroni no presentan analogía.

E. de Carabobo:

Carabobo: cará + bobó, caravó, fr.
Tacarigua: ver arriba.
Turiamo y Nirgue, sin analogía aparente.

E. de Falcón:

Tucaca: tucá, tu + cacá, n. fr.
Chichiriviche: chi, chirí, chiví, vihché, n. y comp.
Tocuyo: tucuyú, n. de animal.
Yacura = Yacura (Jacura, bras.) n. geogr. y de animal.
Cabure ± Caburé, n. top. y natural; Cabúre, forma espa-

ñola del n. Cauára (de Indios), guar.
Coro: coroi, coro-ndi, v. guar.
Paraguaná: Paraguá, Pará, Guaná, n. geogr. y top.
Aruba ± Arubá, n. de Indios.
Amuay ± amuaí, id e. « hermoso ».
Mitare, arroyo ± Mitaríh, n. de arroyo.
Zapara: zapará, fr. y n.
Capadare: capagüera, capaudaríh, > capá = pugna.
Cuntarebo, Carorita, Capátarida, Dabajuro, y probablemente Casigua, no nos presentan analogía.

E. de Zulia (Maracaibo):

Misoa: miçáva, mi'háva, míçué, suá, n.; mîsuâ = tallo o palo de lanza
Paují ± Pauhí, n. top., id e., « pequeña isla »
Seiva: Seiva, Ceivo, n. top., > de Sîhiihvá, n. de planta (*Erythrina*).
Seivita: idem, idem.
Carache: Carachí, n. de planta comestible y top.
Chama: chama = cuerda, *funis*
Apán ± Apán, n. top.; apán, apâ, *sonitus* || *hostis*.
Maracaibo: es « Maracaíhva », n. de varios árboles y top.
Guasare, rio: huá + asá + ríh, fr. (significaría « río que se pasa sobre bigas »)
Sinamaica: simil a Jamaica, n. caraíbe
Paraguaipoa: Paraguá, Ipoá, Paraguai, n. geogr.; puâ pûâ, puá, v. y comp.
Zulia, Bobures, Siruma, Catatumbo: sin analogía aparente.

Resumen:

Por brevedad y la tiranía del espacio, limitamos la comparación a los nombrados Estados. Por lo demás, éstos constituyen la parte principal, más poblada e históricamente más importante de la actual Venezuela y de la antigua Tierra Firme.

El resultado numérico es éste:

	TOTAL NOMBRES	CON ANALOGÍA	PROPORCION
Delta Amacuro	15	12	80 %
Est. de Bermúdez	33	27	82 %
E. de Miranda, Aragua y			

Carabobo	16	12	75 %
E. de Falcón	17	12	71 %
E. de Zulia	15	11	73 %
Norte de Venezuela	***96***	***74***	***77 %***

En conclusión, podemos decir que *aproximadamente las tres cuartas partes de los nombres geográficos de Venezuela son guaraníes o presentan analogías con la lengua guaraní.*

Hemos procedido metódicamente sobre una base fija: los nombres comparados son *todos* los que registra el « Gran Atlas Geográfico » de STIELER, edición de 1908 — menos, se entieende, los de origen castellano. Por tanto, los resultados a que llegamos no son inflados por arbitrariedad u otro vicio de elección.

Ciertamente algunos nombres — no obstante su aparente o real analogía con la lengua guaraní — pueden pertenecer a alguna otra lengua indígena. Pero la proporción del 77 % es tan elevada, que cierta reducción no llegaría a modificar sensiblemente nuestra conclusión.

Pues a una distancia tan grande de nosotros y en un país en que pocos suponían existir alguna influencia guaraní, el 50, y aun el 30 %, ya representaría una proporción notabilísima y una prueba decisiva.

Por otra parte, la principal de esas otras lenguas indígenas — a que pueden pertenecer algunos de los nombres que suponemos de origen guaraní — es el aruako. Ahora bien, los Aruako — como ya lo hemos indicado en otro trabajo (*) — habían adoptado cierto número de voces guaraníes; por consecuencia, algunos nombres pueden ser aruakos y tener, no obstante, origen guaraní, o karaí-guaraní.

*
* *

(*) M. S. BERTONI, « Influencia de la Lengua Guaraní en Sud América y Antillas », const. Nº 1, serie II de « Anales Científicos Paraguayos ».

COMPARACIONES LINGUISTICAS GUARANIES REFERENTES A LAS ANTILLAS Y CENTRO AMERICA



En nuestra Memoria — « Influencia de la Lengua Guaraní en Sud América y Antillas » (1), ya hemos hecho una primera comparación de la lengua taína de las Antillas Mayores y Haití especialmente — con la guaraní (p. 84-90). Limitada a las 25 palabras típicas — que nos sirvieron para la comparación preliminar de las lenguas sudamericanas, y resultaron 28, en este caso, por la mezcla de lenguas — dió por resultado el 50% de analogías, 14 de las palabras resultando guaraníes (2).

Prometimos entónces hacer una comparación completa de todo lo que se sabe de esa lengua (p. 84),

(1) Publicada primeramente como Nº 1 de « Anales Científicos Paraguayos », Serie II, en Puerto Bertoni, 1918 (Impresa en 1916-1917, en Asunción, por H. Kraus).

(2) La impresion muy descuidada de ese trabajo dejó desgraciadamente, un gran número de errores de imprenta, que ni todos pudieron ser salvados en la Fé de Errata posteriormente agregada. Tal por ejemplo, el que hace decir, en el título del cuadro de p. 87, « % » en vez de « Suma », error que advertimos aquí, porque transformaría completamente todos los resultados.

y esa promesa vamos a cumplir con gusto, pues, como asegurábamos, aquél resultado provisorio resultará plenamente confirmado.

Igualmente quedará confirmada la advertida escasez de voces aruakas (p. 89), en contra de la idea general, y aun de la creencia que los Aruako fuesen los primeros habitantes de las Antillas, o los principales, o bien los civilizadores.



COMPARACION DEL TAINO Y SUS DIALECTOS DE LAS ANTILLAS CON EL GUARANI

Según el vocabulario de C. S. Rafinesque (1) completado con datos referentes a las otras Antillas Mayores (2)

I Nombres y voces comunes:

Altus, excellens (3): kar, huibo — En guaraní, híhba corresponde al concepto « alto », y kará al de « diestro ».
aqua: ama o amá — En guar. amâ es lluvia.
árbor: maca — Guar. acâ es rama o copa de árbol.
bellus (noble): taino — Guar. Taîhi, Teîhi, gente de la raza.
cavus: yarí, yarú — Guar. yarí parece ser *folliculus*, y yaró corresp. al concepto « gastado ».
clava: macana — macâ en varios dial. guar.
cœlum: turei — tu, índice de admiración; *vocativum* rei.
,, co aibá — ko-ihbá, donde ihbá es cielo.
cœrúleum (y violáceo): tunna — tuán, tuâ (Montoya).
collis: huibo — hihba, « alto », es concepto genérico como

(1) C. S. Rafinesque: « The Americans Nations » Philadelphia 1836, I. 215 etc. Vocabulario confeccionado reuniendo datos de C. Colón, Fernando Colón, Petrus Martyr, Oviedo, Las Casas, Herrera, Gómara, Díaz, Acosta, García, Gili, Humboldt, Muñoz, y Vater, — « todos referentes a la lengua primitiva de Haití » — asegura Martius (cit. seq.).

(2) C. F. Ph. von Martius: « Glossaria Linguarum Brasiliensium » p. 319-320. Exceptuamos lo referente al eyerí.

(3) Seguimos el orden alfabético latino de los citados Autores, con el fin de facilitar las verificaciones.

en taíno

cymba: canoa — Igualmente en karaíve y algunos dialectos del Sud.

dáemon (*ángelus* ?), el espíritu bueno: zemí (chemín, en dialecto eyerí) — guar. che-min, chemî, « mi buen-espíritu oculto » o protector.

dáemon malus, el espíritu malo: tuyra — guar. tugvih, sangre

dóminus: taíno — taîhi, se dice de la raza dominante.

dux, jefe de tribu: guama — guámo, es « tribu »

ejus: lí — en guaraní, í.

ens supremum: Atavéh, « Attabex » — en guar., taitávé corresponde a *páter eminens.*

esse: ei — en guar., é.

est, id est: zi — en guar., ze, çe (Montoya).

fémina (*uxor*): in-uyá (1), uyá — guar., cuyá (Montotoya) y uyá, en algunos dialectos.

fémina: viví (bibí) En guâí-ví = *vétula* (forma antigua, viva en dialectos), guâí es palabra tierna indeterminada, y « ví » el concepto principal.

fons: coa, cuá — guar. cuá, *cávitas, fóvea.*

fortis: carív — igualmente en guar.

fructu plenus: co — cocó es un fruto; cocó-aú, albricias.

gens: iua, iba — ua, hua, guá, guâ, en diferentes dialectos y ortografías guar.

homo: carí — igualmente en guar.

hómines: guaní — Ésta podría ser una forma del nombre guaraní; ya conocemos las formas guananí, guarení, guariní y probablemente guanahaní. En todo caso, guâ', del que sería magnificativo guaní, corresponderían a *hómines.*

hortus: coaí — de co, « chacra, quinta, cultivo »; y âî', « bueno, noble ».

hostis: an-kí — de akí, « malo »; a, es « sér » en guar., y aná es ± seres (vide *laborator*).

ignis: cuyo — En esto creemos que el concepto « fuego »

(1) In, o ni, o mí, es el pronombre posesivo, correspondiente al castellano « mi, mío, mía ».

se confunde con el concepto « mujer casera », cuyá.

infans: guailí — guaîrî, forma colectiva diminutiva de guaî', vocativo de *infans*.

infinitum: apito, r-apita — apíh, « lo que puede ser principio o fin ».

instruméntum músicum: habao — guar. gualambao, instrumento musical muy común (guâ, < guán, guag y gual, es concepto de « lista, adorno, o redondo », según los casos (1).

iratus: nató (el prefijo zí es el pronombre) — en guar. ñaró, acepción de *aggredi*.

is, id, is est: i, hi — igualmente en guaraní en varios casos.

júsculum, coctus: kalulú — igualmente en guar., generalmente karurú, también kalulú (2).

labór: boria — guar. poriá-hú, *páuper* (3).

laborator, servus — aná-boria — Id. id. — Esta palabra nos permite, además, establecer el valor de aná, pronombre colectivo corresp. a « seres » (humanos, en este caso), y al guaraní anâ' (4).

lectus: ne-kéra — guar. ke(r), kéra, dial. brasíl.) es « dormir ». El prefijo *ne*, en taíno es el posesivo.

locus: guara — igualmente en guar., guára, concepto de « patria » y de « religión ».

magnus: ma — igualmente en dialecto karaíve,

mater: mama — mamái, correspondiente afectivo en varios dial.

miles: vara, uara — hu-ára = hombre (ára) de junta (hu), que bien corresponde a *miles* (5), milico.

montes: tihuí — guar. ihvihtíh, siemple transposición.

mortus, spíritus: opogém, opoyem — guar. payé, el que

---

(1) Este instrumento presenta formas diferentes.

(2) En varios dialectos guaraníes propios, la R suele o puede caer en L.

(3) Son dos conceptos que se confunden fácilmente en uno.

(4) Vide ***hostis;*** en el Continente también se decía « aná Kariná, donde aná = nosotros, y en guaraní, aná = parientes.

(5) Vide Montoya, III, 158, 4.

evoca los espíritus.
multum, multi: tochetá — guar. hetá, con el aumentativo admirativo ¡ tu-hetá !
música, strepitus: giahuba (ghiauva) — guahúa = canto.
panis assatus: akés — kaé = assatus.
paradísus: coyaba — co-yvag, « eso (que está en el) cielo ».
pater: baia — páia, pái, forma guar.
peregrinator: umakuá — Umaguá, n. de nación guar. que algunos dicen tener el mismo significado.
peregrinus: guachinango — Guachi, n. de nación; Guachinân, n. de tribu; go (ko *post nasales*) desinencia cualif.
prínceps: guamí — guámo = parcialidad; « í » es confirm.
recessus: tiba — tyva, dial. tupinâ (MARTIUS).
remus: naé — ñaé, ñaembé = *catínus* (1)
scarlatinus: pu — py-tâ', pui-tâî, pi-râ', en dif. dial.
sénex: ua — ua = *pater*.
sérpens: boba — mboi, mboia.
sic, sáne: ha — haé (haha, en apalache).
sol: kachí — kuarachí, kuachí, en algunos dialectos.
sum: da-cha, cha (2) — che.
supra: ubek — uba, üva, übay, *altus*.
talis: gua, — gua, demostrativo.
terra: java — táva = *pagus*.
tintinábulum: maracá — maracá (apalachi; malacá).
vermis: cusí — mocuchí, *vermis édulis*.
vestis: yagua (iagua) — aguâ, i-aguâ, *ornatus* (3).

Resultado de las voces corrientes:

Hasta aquí las palabras del vocabulario corriente. Sobre una lista de 163 — a la que se llega eliminando las repe-

(1) En castellano también los conceptos « plato » y « aplanado » se confunden, no obstante la mayor o menor concavidad.

(2) En esta palabra compuesta, *da* es el verbal usual.

(3) Esta expresión, en guaraní, se aplica a todos los objetos de vestir que a la vez sirven de adorno, que así eran originariamente todos, con excepción solamente de las piezas que el pudor impone. Pues el indígena de estos climas — aparte esto último — sólo se vestía con el fin de adornarse; se comprende, por tanto, que los conceptos *vestis* y *ornatus* se confundan en uno sólo.

ticiones y algunos vocablos evidentemente importados, o que los Autores relatan con dudas — hemos encontrado 69 identidades o analogías con el guaraní; esto representa la elevada proporción del 42 %.

Ahora pasemos a examinar los nombres de animales y de plantas. Lo cual haremos sucesiva y separadamente — tanto por ser más conveniente, cuanto por seguir el mismo orden de « *Glossaria Linguarum Brasiliensium* » (p. 317 & seq.).

NOMBRES DE ANIMALES

« *Crax* » **(Platalea)**: — Babiaya (Vaviaya) — guar. Ayaya.
Dasyprócta: Agutí, Hutí, Utía — guar. Agutí, Acutí, Cutí, Cutía, según los dialectos.
Dásypus Atatú — guar. Tatú.
Eláter noctilucus (1): Cocuyo — co-cuyo, id e. *is focus.* en que co = *is, ea, id.*
Lacerta: Iguana — Iguána, dial. bras. (2)
Musca: Cuiníx (3) — Cuîhí y Cuíhî', n. de otros animales.
Psíttacus: Paracá — guar. Paracáu.

En todo, 5 identidades y 2 analogías, sobre un total de 21 nombres de animales: es justo la tercera parte. Pero es necesario observar que las breves listas de MARTIUS contienen numerosos nombres de animales de las Antillas que no tienen especies correspondientes en el Paraguay, o en la parte próxima del Brasil que nosotros conocemos mejor.

NOMBRES DE VEGETALES

Arachis: Maní — Manuví, Maniuví, Manduví.
Bómbax: Zeyba — Zyibá (Sîhivá), n. de otro árbol (4).
Maranta: Yarumá — Uarumá, dial. tupinâ (MARTIUS).
Cápsicum: Axí, Ají — Ají (Akhí), dial. brasíl. y karí.

(1) Para facilitar las averiguaciones, dejamos algunos de los nombres anticuados, que usa el texto, a condición de que sean comprensibles.

(2) Este nombre, en el Brasil, puede ser importado. En aruako es Leguán, y en la Costa de Guinea Aguána.

(3) Los otros dos n. que da, pertenecen al *Elater*.

(4) ***Erythrina fulgens*** y otras especies del mismo género. Los frutos inmaturos de ambos géneros son comidos por los Psittácidos llamados Síhi, en guaraní; e ihvá significa « fruta » en esta lengua.

Cocos nucífera: Coquillas (1) — Cocó.
Cárica papaya: Papaya (2) — Papáia, dial. brasílico.
Guayacum: Guayac, Guayacán — Guayacâ', n. guar. de árbol; guayáca, n. común (± talega).
Heliconia: Bihao — Mbihaó, dial. guaihraré.
Hymenea: Copal — Copaíh, n. de otro árbol (3)
Mammea: Mamey — Mamai, n. de Carica papaya forma femenina,
Musa (4): Banána — Banára en kokamá, Banála en omaguá, dialectos guaraníes.
Opuntia, Cereus: Túna — tuúma, partes vegetales tiernas, esponjosas, medulosas.
Palmae: Yágua — Yá (genérico).
Podocarpus: Cauvana — Caurana, n. de planta.
Psidium guayava: Guayava — Guayava, Guayá.
Spondias: Jobo, Hovo — huba, huva, huvá, dial. bras.
Swietenia: Cahoba — guar. caá = planta, óba, óva = *folia*, Caahuba, n. de árbol.
Sw. mahagoni: Maga, Magá ? — Mangá n. de árbol.
Tabacum: Cohoba, Cohiba — guar. caú-hoba = *folia inebrians*, cauhyba = *planta inebrians* (dial. brasíl.).

En todo, 10 identidades y 8 analogías, o sea 18, sobre un total de 41 nombres de plantas: proporción 44 %. Aquí también conviene notar que la gran mayoría de las especies son muy diferentes a las que se encuentran en el Sud. Las plantas cuyos nombres no presentan analogía pertenecen generalmente a géneros que no existen en la parte meridional de Sudamérica.

Resultado general de la comparación taíno-guaraní:

163	palabras de uso corriente de la lengua taína, presentan 69 identidades o analogías con la guaraní, lo que da la proporción del	42 %
21	nombres de animales, presentan 5 identidades y 2 analogías, = 7; proporción	33 %

(1) Diminutivo castellanizado.
(2) Según Humboldt.
(3) ***Copaífera:*** ambos géneros producen oleoresinas medicinales conocidas.
(4) El recopilador dice ***Musa paradisiaca***; pero se trata de las especies o variedades que se comen crudas y maduras.

41 nombres de plantas, presentan 10 identidades y 8 analogías, = 18, proporción .... 44 %

225 palabras taínas, presentan 94 identidades o analogías con las correspondientes guaraníes: Proporción general .... 42 %

Para comprender todo el alcance de esta proporción, es preciso tener presente que lo que los diferentes autores dan por taíno, no es una lengua, sino una mezcla de lenguas. La recopilación hecha por MARTIUS — reuniendo en una sola lista alfabética todos los documentos existentes — hace resaltar mayormente las diferencias de estructura de ciertos componentes (1).

El análisis lingüístico e histórico demuestra que en Haití no se hablaba sólo el taíno, sino dos idiomas más, el ciguayo y el macorí. En las otras Antillas, Mayores y Menores, se hablaba además el eyerí (eihirí) y el karí-nâ, kalinâ o kalinágo. De todas estas cinco lenguas, y algo de una sexta, el aruako, hay vocablos más o menos numerosos, en el acervo titulado « taíno » por el célebre naturalista.

De resultas, *el 42 % de voces guaraníes o compuestas de elementos guaraníes, no constituye, en el taíno, una fuerte minoría, sino una notable mayoría.* Pues el restante 58 % debe ser repartido a favor de las otras cinco lenguas, resultando entónces el grupo guaraní mucho más numeroso que cualquiera de los otros. De manera, que pudiendo separar del acervo « taíno » la verdadera lengua taína depurada (2), ésta presentaría una proporción de guaraní seguramente no inferior al 60 o 65 %, lo que haría de ella un dialecto guaraní.

---

(1) El recopilador se limitó a la advertencia general, que lo que aparece bajo el título de taíno, es una mezcla de varios idiomas: « eine vielfach gemischte Sprache » [Woertersammlung Bras. Spr., p. 314. Pero no evidenció este hecho: que los Taínos no hacían uso de todos esos vocablos a la vez, sino que varios autores atribuyeron al taíno numerosas voces pertenecientes a otros idiomas de Antillas y aun del Continente.

[2] Esta separación y depuración no es fácil, como bien se comprende; no puede ser hecha con rigurosa exactitud, causa principalmente la escasez de documentos. Pero puede ser hecha con bastante aproximación, siquiera en el conjunto, lo que es suficiente para permitir un justo concepto general.

Confirma igualmente esta conclusión la escasez de elementos especiales o exclusivos de la lengua, cuando los poseen varios dialectos indiscutiblemente guaraníes, como el oyapí, el omaguá, el kokamá, el apiaká, y otros. De los cuatro vocablos — sobre 28 — que resultarían tales de nuestra primera comparación (1), tenemos ahora que eliminar — gracias a una más extensa comparación — los posesivos *mí* y *ni*, y la voz *henequén* (= cuchillo), más extensos y de origen más antiguo los primeros, y de origen mejicano la siguiente.

De la citada comparación, el acervo « taíno » resultaría compuesto aproximadamente de un 54 % de voces pertenecientes al verdadero taíno, y un 46 % pertenecientes al kalinâ (galibí), al eyerí (macorí ?) y a otra lengua que debe ser el ciguayo, o siwáo, de Haití. Ahora bien, de aquellas voces *verdaderamente taínas*, el 90 % resulta guaraní, derecho o más o menos modificado, lo que justifica el título de « dialecto guaraní » .

La comparación completa de todo el acervo, y de sus sendas partes, con el guaraní, no modificaría muy sensiblemente estos resultados. Es lo que cualquier estudioso puede hacer. Ciertas diferencias gramaticales notables, como la del posesivo y la del pronombre verbal (ésta sólo en parte), no son más grandes de las que distiguen, por ejemplo, varios dialectos italianos, en los que el verbal, verbigracia, es *ío* en unos y *mí* en otros — o de los que caracterizan a dialectos o simples modos de varias otras lenguas americanas, las que hacen uso de dos y aun de tres posesivos muy muy diferentes (2).

Por fin, aun considerando el conjunto « taíno » tal como lo presenta la recopilación que estudiamos, lo expuesto comprueba que entra en la familia guaraní.

---

[1] « Influencia de la L. Guaraní, etc. », p. 85 y 86.

[2] Como, por ejemplo, el katukiná de Spix, que usa tres posesivos, ***hi, ba*** y ***nu;*** el guaná que empleaba dos, ***nu*** y ***da;*** el wainumá igualmente, ***pa*** y ***nu,*** y varias otras lenguas del grupo nu-aruako y de nuestro grupo guaraniano.

NOMBRES GEOGRAFICOS y TOPONIMICOS DE LAS ANTILLAS

Un análisis y comparación general de la toponomasia antillana resultaría seguramente muy instructivo, bajo todo punto de vista. Desgraciadamente, dificultades graves se oponen a ello, especialmente para nosotros. La mayor, de orden general, está en la castellanización de los nombres indígenas, substituídos en su gran mayoría por nombres españoles, o bien europeos de otras lenguas, y, entre los toponímicos, aun por africanos. Agregando que los nombres antiguos que sobreviven, parecen por lo común muy alterados.

En las antiguas relaciones se encuentran pocos, con el aditamento de ser en parte mal comprendidos, y en diversos autores contradictorios. No obstante, los hay importantísimos para las comparaciones etnográficas.

Haití — sinónimo de Siváo — ha sobrevivido seguramente por ser el nombre más general; pues responde al guaraní « aspereza, país áspero, fragoso », y conviene recordar que Siváo (Cibao, ortogr. esp.) significa reconocidamente (1) la misma cosa en la lengua de los Aruako (de siva = piedra), lengua que había dejado ciertos elementos en la taína, y acaso era, siquiera en parte, la de los Ciguayos de Haití, cuyo nombre tiene evidentemente el mismo origen.

Karivatá — nombre de unos bosques (« montes » en castellano) de Haití, es, sin cambiar una letra, « país de los Kariva », y karíva (y aun kalíva, siendo caníma, calíba y caníba alteraciones ortográficas o auditivas españolas) era la forma local de la palabra karaív, karív o karí, que designaba la raza karaí-guaraní.

Karitáva, con la ortografía española de Caritaba — nombre de la isla de Babeque, cercana de Haití — es, también sin alterar letra, « pueblo de los Karí »,

Guacanagarí, Guatiguaná, Maguaná, nombres de jefes, y que se vuelven toponímicos, son igualmente, y sin

[1] Diario de Colón.

alteración alguna, guaraníes. Macorí — nombre de la tribu sierva de los Ciguayos, y probablemente de filiación aruaka — presenta una estructura netamente karaí-guaraní, « maco » significando « siervo » en karaíve, y siendo « ri » un índice subfijo guaraní, común para el caso.

De los nombres geográficos indígenas importantes (1), Samaná, = Tamaná en los dialectos del Sud (2), es nombre geográfico y de plantas, bastante repetido en todo el Dominio Guaraní; Guanahíba (en la parte francesa de Haití, Gonaïves y Gonave, en Puerto Rico Guanahibo) es nombre de árbol en guaraní, así como Caobas y Guayubin, árboles muy conocidos; Beni, a más de ser nombre del río de Bolivia, lo encontramos como sinónimo de Alto Río Negro en la forma guaraní de Beniasú, = Beni Grande; en Baguaguaná vemos los dos nombres baguá y Guaná; y por fin, no podemos menos que comparar Cotui con cotyí, Yuna con yunâ, Yaqui con yaquí, Jarabacoa con Jarauá-cuá, Azua con azuá, Ocoa con Ucuá y Nisao con Ysaú, nombres comunes guaraníes, e igualmente geográficos los que escribimos como tales. Batey solamente parece quedar sin analogías.

Más escasos son los nombres que tenemos de Puerto Rico; pero la comparación general confirma lo que nos dijeron los cronistas antiguos, que en esa isla se hablaba la misma lengua de Haití, es decir, la misma lengua principal, el taíno. Caguà, Coamó y Moromví son indicaciones toponímicas y nombre geográfico del Paraguay y Brasil; Yabucoá se parece mucho a Yabuticuá, y Arecibo a areçiba; Camuy parece idéntico a Cambuy; Yaúco sería frase guaraní, ya-ú-ko; y reponiendo el acento final, que los Españoles suprimieron siempre, Maricaó no difiere mucho de paricaó, Guaravá de guayravá, y Guanicá de Guaricá; Guayama no difiere de Guaí-áma, todos nombres, palabras o frases guaraníes. Manatí es nombre frecuente en todos los países caraíbes. Mayagüez, Maunabo, y Humacao no presentan analogías evidentes.

---

[1] Procediendo siempre metódicamente, sólo consideramos aquí los nombres geográficos indígenas del Atlas de Stieler.

[2] La T inicial — prefijo del nominativo indefinido, y general en el Sud — es generalmente S en el Norte.

En Jamáica no quedaron nombres indígenas, según parece, pero el de la isla se encuentra también en Haití y Cuba, y lo hemos visto, muy parecido, en Venezuela. De ningún cronista consta que hablasen en Jamaica una lengua diferente.

En Cuba encontramos Guámo, que es el título de parcialidad o tribu; Guama, que es la insignia correspondiente (i-guâma); Macaguá, nombre de ave; Yaguajay, que es « tigre chico » (yaguá-haí); Moá, nombre igualmente guaraní, de variadas acepciones; Mayá, nombre de nación (la MB casi no se usa en el Norte, ni entre los Guaraníes propios actuales); Mayarí es su derivado. Reponiendo siempre el aludido acento, resultarían guaraníes Cumanayagua (Cumaná-yaguá), Jibara (yíhvará), Baracoa (varakuá), Guanaja (Guaná-há), Guanabacoa (Guanabára y Guaná-vakuá) y Guaimaro (guaimarú. Ya vimos que Guayaba es guaraní, Cacocúm suena como Caacocûm, nombre de planta. Manatí es karinâ, lengua muy emparentada con la guaraní. De los otros nombres, Camagüey, Jaguey, Camajuaní, Júcaro, Guaijabón, Guaracabulla, Guantánamo, Jaruco y Batábano, no podemos señalar analogías netas; pero, teniendo presentes las habituales alteraciones castellanas, no se puede excluir las probabilidades de que las tengan, pues ninguno presenta una estructura que las excluya. Por fin, Maisi es aruako y taíno a la vez, siendo el nombre del maíz.

En las Antillas Menores la europeización nos ha dejado muy pocos documentos de esta índole. En la isla de Trinidad, aparece el nombre netamente guaraní de Maracá, que ya encontramos en las Mayores y en Venezuela, y es común en el Sud, en todo el Dominio Guaraní; Arima es karaíve y tiene su correspondiente, Arihmá, en nuestros dialectos; y Cuva es Cuba, repetido en otra isla, Macuba (Cuba Grande); prueba, con otras muchas, de que la toponomasia de todas las Antillas está íntimamente ligada. En las otras Menores no encontramos sino Canouán, que es « kanauâ, kanouá » en guaraní, la conocida embarcación; y Cariacú, que significa en guaraní « ensenada de los Karí, o Karaíves » (Karí-akú, Karí-akú-ahá). En suma, poco, pero elocuente.

COMPARACION EYERI-GUARANI

En la citada Memoria, (1) ya hemos hecho la comparación completa de la lengua kaûre, o caura (kaauára), o eyerí (léase eierí, o sea, eîhi-rí), hablada sobre todo en algunas Antillas Menores, pero cuyos elementos se encuentran esparcidos en casi todo el archipiélago. Eîhirí, en guaraní, es el plural diminutivo de eîhí, = « gente », *gens*, siendo « rí » el índice de ese diminutivo. Tal era el nombre de esa población, de la cual muy poco se conoce. Por la importancia de su lengua y de las conclusiones que su estudio pueda permitir, hemos creído conveniente someter el material léxico a un nuevo examen, pues al mismo tiempo salvamos con ésto el fastidioso inconveniente de los errores de imprenta, frecuentes en la aludida publicación (2).

LATIN	EYERÍ	CORRESPONDIENTES EN OTRAS LENGUAS
Ananás	fampolomi	No existen. Voz especial del eîhírí.
Ángelus	Chemín, Zemî	— En guaraní, che-mî = « mi (protector) escondido » (vide el Libro Religión en « Civilización y Etnología Guar. ») = *Angelus cústos.*
Arcus	chimála	En aruako, chimara = flecha, *sagitta.*
Avus	n-argutí	Voz especial.
Bellum	huktú	Guar., kutú = *vulneráre.*
Cocos nucífera	Kaikó	Probabl. kai-kó = *ínsulae alimentum;* kai, voz aruako; ko, voz guaraní = *alimentum, arvum cibaria praebens.*
Coelum	uvek, (ubec)	Guar. ubag, ybag, ihvag.

[1] « Influencia de la Lengua Guaraní en Sudamérica y Antillas », p. 90-96.

[2] Sin referir — no obstante — todos los detalles, datos diversos y deducciones que en esa Memoria hemos creído indicar, si bien en su casi totalidad las confirmamos.

Cor	na-nichí	Aruako, da-sinihii.
Cymba	pages	(Recte ?) Especial.
Daemon	Mabúya	Guar. Mboiguasú, Mboyausú, en el Sud; Mamboya, Uamboya, en el Norte.
Domus, casa	tuhonoko	(Tuhon + oko)—Aruako, tuhan = *casa*; guaraní, óka, óga = *domus*.
Fémina	inarú	Aruako, hierú (la forma eyerí parece anterior, y la aruako derivada !).
Féminae	inuyúm	Es el plural eyerí de la voz taína y guaraní inyá, con la forma de inuyá = uñyá, ésta de varios dial. guar.
Filia	rahé	Guar. rayíh (forma genérica, tayíh).
Filius	rahú, ravú	Guar. raíh (forma genérica taíh).
Gentes	Kaure, Kaura	Guar. Kaauára = *Silvicolae* (MARTIUS).
Gossypium	Mapú	Guar. Mandihpú = *Gossypii fr. dehiscens*
Hómines	Eyeriúm	Guar. eîhirí, con el plural eyerí.
Homo, vir	Eyerí	Guar. eîhirí.
Hortus	chalí	Guar. cha + rí = *mirari* + *pro*, « para contemplar, vistoso ». Esa palabra eyerí significaba también « deleitarse », *delectari hortis*, y es prob. de or. taíno.
Hostis	akaní	Taíno anakí. Guar. akí = *hóstilis, asper*, y anâkí = *propinqui bellicosi*.
Lectus	ne-kéra	Guar. ké, kéra, *dormire, somnus*. La partícula eyerí « ne » es el posesivo.
Luna	Katí	Aruako, Katsí.
—	Mona	Karinâ: Nuna, Nuno, Luna (dial. palmela).
Mare	balaná	Guar., paraná, en algunos dialectos.
Manihot	yúka	Taíno, yúko (P. MARTYR).
Mater	viví	Guar., vî'. En guaîví (forma antigua de guaîmî), la voz guâî' es un vocativo cariñoso indeterminado (MONTOYA).
Mater mea	n-ukú	Especial. Acaso ukú±kú, del guar. kuñá?
Mulier	churón	Especial.
Musa	Kamuá	«Camois», s. ortogr. francesa (ROCHEFORT). Acaso guar. kaamuà' = « planta con dedos»; sus frutos se llaman «dedos».

Musca	sieva	Especial.
Nihil	nianti	Especial.
Panis	marú	Guar., maerú=*cibaria*, cosa que comer.
Parvus	nianti	Especial.
Pater	babá	Guar., papá, en varios dial. (Notable en eyerí la caída general de la P en B).
Peregrinator	humakuá	Guar., Omaguá, Omakuá, Umaguá, n. de nación, que fue dado por ser migradora.
Possessivum	na, ne n'	Posesivo nu-aruako (kayoáva, mbaúre, baré?, tikuna?), y parecido al kechua y al taíno (ni).
Purpúreus	pu	Guar. pu-tanga, forma primitiva.
Sacerdos	bayé, boyé	Guar., payé. Vide *spíritus*.
Sanguis	moinalú	Especial.
Serpens	búya, búia	Guar. bóya, bóia, mbói, s. dial.
Servus	tabúin	Guar. tapihíhi en el Sud y tapuúyn en el Norte.
Sol	Kachí	Guar. Kuarachíh y Kuachíh, en var. dial.
Spíritus	opoyé	Guar. payé, «el que evoca los espíritus».
Sua	li-	Guar., « i » (Vide « uxor »).
Supra	uveg	Guar., úva (forma ant. de íhva)—*altus*. Vide uvag (ihvag) = coelum.
Tempestas	urogán	Taíno, furakáne y hurakane.
Terra, mundus	Katí	Guayanaû (guyanau, lengua nu-aruako con mezcla karaíve), Katí.
Uxor mea	n'iani	(ni-ani?) Especial. Li-ani=*uxor sua*.
Zea Maíz	avachít,	Guar., avachí, en varios dial.
» »	maríchi	Taíno.

Resumen de la comparación de la lengua Eyerí:

Voces guaraníes del Sud, puras, o con alguna alteración dialectal solamente	21	el	41 %
Voces constituídas por componentes guaraníes, todas, o en parte	10	»	20 %
Voces especiales del eyerí, o que por ahora consideramos como tales	10	»	20 %
Voces aruako, nu-aruako, o con analogías con lenguas de este grupo	6	»	11 %
Voces taínas sin relación con el guaraní	3	»	6 %
Voces kariná sin relación con el guaraní	1	»	2 %
Sumas	51		100
Total de analogías guaraníes	***31;***	***el***	***61 %***

Conclusiones

Dos cosas muy notables sobresalen de estos resultados: Primeramente, la muy alta proporción de voces y elementos pertenecientes a la lengua guaraní. Ésta — en la que nadie había pensado — resulta en absoluto preponderante, al punto que el eyerí se podría considerar como un dialecto guaraní. Pues el eîhirí—es un derivado del antiguo guaraní (o verdadero karaíve), y completado, en primer término, por los residuos de una lengua preexistente en las Antillas y desaparecida antes del descubrimiento colombino; y secundariamente, por ciertos elementos aruako.

El otro resultado notable es la débil proporción de elementos aruako, en una lengua que la mayoría consideraba como aruako. Esto es tanto más sorprendente, en cuanto hemos comparado el eyerí, no con el aruako únicamente, sino con muchas lenguas del grupo aruako y nu-aruako.

EXTENSION KARAI-GUARANI E INFLUENCIA DE LA LENGUA GUARANI EN COLOMBIA

Varios autores han insistido en la importancia de la extensión caraíbe en Colombia, aunque sin delimitar siempre lo que entendían por Caraíbes, o Caribes, no siendo ésto fácil, ni a veces posible, dada la confusión que este nombre desde temprano ha originado. El general E. RESTREPO-TIRADO dejó claramente indicadas las antiguas fases de la sucesiva invasión «caribe» (1). El eminente académico colombiano Cárlos CUER-

(1) E. Restrepo-Tirado, « Las invasiones Caribes antes de la Conquista Española », in « Bol. de Hist. y Antigüedades », año I Nº 5.

VO MÁRQUEZ, aceptando generalmente las vistas de su antecesor, dió a luz, no ha mucho (1), un nuevo y amplio estudio que pone de manifiesto cuan grande ha sido la influencia de esa gran migración, en la protohistoria y en la composición demográfica actual de Colombia. Este último autor opina que la influencia de la raza aruako « ha sido nula, o poco menos, como elemento demográfico de Colombia» (l. c. 17). Hace una comparación muy interesante de nombres geográficos y personales de las Antillas, con correspondientes del Continente, y de las Guayanas y Venezuela con los de Colombia; todas concurrentes a dejar comprobada la superioridad de la influencia caraíbe, que compitió poderosamente con la chibcha. Es de sentir que en ese estudio tan importante—como, poco más o menos, en todos los demás—los verdaderos antiguos Karaíves y los puros, así como los Karí-anâ', los Karí-nâ' (Kalinago o Galibí), y aun algunos Pseudocaribes paleomorfos como los antropófagos Páeces, vayan frecuentemente confundidos bajo una misma designación. Pero eso era inevitable, dada la equivocación fundamental al respecto de la naturaleza de los verdaderos Karaíves y de su lengua.

Antes de analizar brevemente la obra de CUERVO MÁRQUEZ, séanos permitido proceder a un rápido examen de la toponomasia colombiana, siguiendo el mismo método y con la guía del mismo Gran Atlas de Stieler.

Se sabe que la *región de Goajira y Santa Marta* era desde antiguo poblada de tribus karaíves y aruako. Aquéllas deben haber predominado; pues nos ha llamado la atención la semejanza del tipo físico de los actuales Goajiros con el de los Guaraníes puros del Este del Paraguay, así como la similitud de los caracteres psíquicos esenciales y de varias costumbres características, como en otro lugar veremos. Si acertamos la reposición del acento, los nombres geográficos Guatapurí, Guayarepá, Guahíhri, Tucacá, Chimaré y Macuíhri son netamente guaraníes, y puede serlo Marayén; Barbacuá es voz común en el Sud, desde antiguo. Sólo quedan en suspenso Iuyachi y Joroi.

---

(1) Cárlos Cuervo Márquez, « Estudios Arqueológicos y Etnográficos », Madrid 1920, vol. II, p. 13-139; y una primera edición, Washington 1917, en los « Proceedings » del Segundo Congreso Cient. Panamericano.

En Magdalena encontramos Chiriguana',nombre de la famosa nación guaraní del Sud,así como Sicararíh,típico nombre de río y algunos más de estructura guaraní, o como Jagua,que puede venir de cualquiera de las dos lenguas dominantes.

En *Bolívar,* Murucucú y Ayapél (ayapé) son vocablos guaraníes; Cauca, según el autor, es de origen karaíve; quedando en suspenso varios otros, acaso de ortografía muy alterada.

En *Antioquía* reaparece el nombre Garibana, que es el mismo Carivána, «la región de los Karív»; Urabá, Batalá (Batará, con la caída caraíbica de la R en L), Buriticá, Timaná, tienen correspondientes guaraníes en el Sud.

En el *Cauca* y el litoral, tenemos Calí (o Carí), Yamundíh, Cucurupí, Timbiquí (tumbihkíh), Guaracá, Ají, Quindiu (Quiindy, Paraguay), palabras o compuestos guaraníes. Por supuesto hubo gran mezcla. Por allí andaban los Pinikitá y los Coconucos, tribus que hablaban idiomas derivados de la lengua barbacuá (1).

Siguiendo en el Sud, *Huila* presenta una gran mayoría de nombres guaraníes, con Yaguára, Guaguâ, Aipé, Apatú, Yaporóg, Timaná y Poracé, y aun Huila, si comportase acento la última vocal; quedando sólo un nombre sin identificación en nuestro Sud.

En *Tolima* encontramos Ibagué, y Guámo, nombres comunes y toponímicos guaraníes del Brasil y del Sud, y el nombre de origen karaíve Tolima; la mayoría.

En *Cundinamarca, Boyacá* y *Santander del Sud,* la raza chibcha constituye la actual base demográfica, según CUERVO MÁRQUEZ nos enseña; no obstante se presentan nombres como Ubaqué (ortografía usual de Ihvaké, «frente a las alturas») y Simaná, que indican una mezcla karaí-guaraní, que el comentado autor admite. Así mismo en *Tundama.*

En *Quesada* más aún: allí vemos Guarumo, correspondiente de Guarû y Guarumá, nombres de tribus; y Ubaté, ortografía brasílica de Ihvaté, palabra guaraní que significa «alto, altura», y toponímica común en todas estas regiones del Sud.

En el *Meta,* varios ríos con terminación en re, (como en

(1) P. Rivet; «Las Familias Lingúísticas del Norte de la America del Sur». Paris, 1912.

el Sud en ry o ríh), y con radicales de Macachá (macachér — mandioca dulce, en dial. guar. del Norte), Cabuyá (voz karinâ), Capanapá o Chihwí; e islas llamadas Parayáva, Macacuaná, Pacuré (en el Sud, Pacuríh — río del pacú) y Orocué (todos nombres guaraníes), o Híre (íhri, agua corriente), en suma, la casi totalidad de los nombres, son testimonio de un predominio absoluto karaí-guaraní, numérico o cultural. Parecido resultado encontraríamos en los demás territorios de la Amazonia colombiana (1). Desde luego, es por esos territorios orientales que tuvo lugar una de las principales invasiones karaíves a Colombia, según indica CUERVO MÁRQUEZ.

De los nombres geográficos y otras voces que el eminente colombiano atinadamente compara con las correspondientes de las Antillas, Venezuela y Guayanas (2), las siguientes identificamos como guaraníes o de estructura y componentes guaraníes (omitiendo algunas que ya vimos anteriormente):

Corón, nombre de cacique; Corán, idem, Alto Paraná (kimdá); y corón, radical de n. de planta (MONTOYA). Hocoa, río; Hucuá, Ucuá, Uguá, n. de surgentes (ortografía brasileña). Yaraguay, n. de río; Yaraguay (Brasil), yaraguay (Paraguay), «río del Yaraguá», este último nombre siendo el de una gramínácea muy conocida).

Ima (imâ), « señoría, alto cargo » (CUERVO MÁRQUEZ), « sacerdote » (PLAZA), «miembro del consejo » de ancianos (SIMÓN); ihmâ = antiguo, ancianidad. Coa, con significado de « fuente » ; cuá = pozo, hoyo (p. 64, no 49).

Cambís, n. de tribu; cambí, n. de planta y Cambiá,

---

(1) Lo mismo puede decirse de toda Amazonia, aunque a primera vista en ciertas regiones no aparezca tanto, causa, en buena parte, la mala ortografía, y sobre todo, la omisión de los acentos,

Esta omisión es una verdadera calamidad para las voces karaí-guaraní, que en mayoría lo llevan sobre la vocal final. Y se parece al resultado de una conspiración.

Pues ese acento, los Latinos siempre lo descuidaban, los Franceses lo suprimen por innecesario en su regla de pronunciar, los Españoles y los Portugueses hacen lo mismo sin otra razón que la costumbre, y por fin, los Ingleses, y hasta los minuciosos Alemanes, lo suelen olvidar sin razón alguna, y sí con evidente perjuicio.

(2) Cárlos Cuervo Márquez, op. cit., p. 48 a 131.

n. de las Amazonas. Gaira, n. de cacique; Guaira, idem. Guarí, n. de nación; Guarí, n. de persona, y voz común, «tuerto, no derecho». Guarinoé, n. de nación ; Guarinié, idem, guaraní. Toa, n. de sitios; tová, n. común. Noanámas, n. de nación (del Cauca, *bastante culta*); noanáma = parentesco o, « conjunto de parientes » (MONTOYA, v. III, p. 34 *ter*) ; lo que indica con toda evidencia que eran parientes de los verdaderos karaíves .

Anaime, n. de tribu; anâme, expresión guar. relativa a parientes. Aragua, rio; Araguá, río del Paraguay (el Pilcomayo). Garupar, n. de localidad; Garupá, n. de localidades y ríos en el Brasil y Misiones (Argentina). Carupá, n. de cacique de los Colimas; n. de persona y expresión común guaraní. Mocaná' y Bocaná, toponímicos; Mocana' y Mbocanâ', idem y vocablos .

CUERVO MÁRQUEZ enumera (l. c. 70) varias tribus y estados « caribes » de los territorios de Casanare, San Martín y Caquetá ; pues nos será fácil demostrar que sus nombres son casi todos guaraníes: *Guacaicas* significa « vecinos », de guá = habitantes, moradores, y cacá, "cercanos, acercados".— *Guahivos* significa « descendientes de los autóctonos o anteriores habitantes (Gua' í) »—*Guaharivos* significa lo mismo, con la preposición arí (" por, por ese motivo")—*Guaipunavís*, presenta el mismo radical, gua' í, con la voz pú de variadas acepciones, y la voz aví (abí) "cabellos". —*Piaroas* significa llanamente «cara abrigada, rostro reparado» (piâ-róva, o bien, piâ-r-ová, en ambos casos) —*Guaques*, forma castellanizada de Guakí, significa «gente mala» (guá+kí, +akí) ; y era el nombre de la tribu más temida, por ser antropófaga. — *Carifona* era el nombre que se daba a sí misma esa temible tribu; y significa «parecidos (nâ) a Karihó; y Karí-ó, Karí-shó, Karí-jó (según los dialectos y ortografías) significa «descendiente de Karíves, o Karaíves.— *Carizonas* es insensible modificación dialectal del nombre anterior. — *Cuivas* nos deja en dudas de cual será su forma indígena, y por más que las voces cuî, cuí, va, uá, íva e ivá formen muchos compuestos en guaraní, preferimos dejar este nombre en suspenso. —*Mitúa* puede venir de míhtú (resuello), como de Mîhtû (grandes aves del género *Crax*). —De elementos de esta len-

gua puede ser constituído el nombre de los *Papiocó*, que vivían en el *Guavirare*, nombre de arroyo que se repite en nuestras regiones (Guavirary).— Los Guajíros pueden traer su nombre de guahíhri, que vendría a decir como «gente costera», o «habitantes [cerca] de las aguas. Sólo dos nombres quedan sin asimilación: *Huitotos* y *Choques*; son los de tribus antropófagas; y esto es prueba de que pertenecían a otra raza.

El mismo autor habla (l. c. 72) de "numerosas poblaciones caribes que ocupaban la región de Ocaña, cuyos nombres se caracterizaban por la terminación *ama* que significa tierra o región, como Hacaritama, Peritama, Teorama, Burgama, Guirama, Urama, etc. "; pues la misma terminación, con el mismo sentido en guaraní, la tienen las grandes regiones del Brasil, Pindorama y Sorocama; y aquellos nombres de tribus, separados del índice «áma», se resuelven en palabras guaraníes, acarit(y), pirit(y), úra o ur, ború y Guairá, nombres de plantas y animales comunes, y geográfico el último (Brasil meridional).

De acuerdo con el eminente autor respecto al origen karaíve de otros nombres por él citados (l. c. 74) —y por tanto, de su origen guaraní — más adelante encontramos Euparí, nombre del valle del Upar, siendo parí equivalente de «cerco, circo», y eú, expresión admirativa; y Cesare, n. de río, que puede ser Sesaríh o sasaríh, «río de ojos, o de vista»; y Sarare, otro nombre de río, que entendemos Sararíh, «río del Sará», que es el nombre de un arbusto común de las playas de innumerables ríos de Sudamérica.

Perfecta razón tiene el mismo autor en decir que los nombres Butareguá, Macareguá, Chucurí, Chocoá, Curití, Aratoca, Poimâ, Bocaré, Cacher, Caraotá, Popoá, Ushacurí, « por sí solos indican su origen caribe» (l. c. 80), y, agregamos nosotros, guaraní, pues todas son palabras de esta lengua, o se resuelven evidentemente en elementos de la misma.

Curipí, Yacupí, Maripí, Tupaipíh, Guripá, nombres de tribus, son guaraníes netos, de tribus, o plantas, o referentes a particularidades de la piel. Así, Apiráma. Abibé y Apipi bien se parecen a Apipé, también nombre geográfico. En cambio, no encontramos analogía en los nombres Páeces, Hondaimas, Hondas, Marquetones, Pontogoros, Coyaimas y Natagaimas, de

tribus con fama de antropófagas, y por tanto cualificadas de «caribes», pero que no pueden ser verdaderos Karaí-Guaraní, pues las naciones y parcialidades de esta raza nunca llevaron sino nombres guaraníes, aun cuando muy mezcladas con otra sangre, como los Karianâ', Kalinâ', Eîhirí, y cuantas hemos visto [1].

Pitayú es también nombre guaraní (pîhtâ, «colorado», yû, «espina, abrojo, amarillo»); Patí, n. de río, es el de un pez de río. Carichaná es también el n. de dos naciones del Paraguay, Karí y Chaná. Apiaí es también n. de arroyo en el Alto Paraná; Guazuces es el n. castellanizado de Guazú, «los Grandes»; lo mismo dígase de Birúes, de birú o mbirú "viruela, ampollas", de donde el apodo de ciertas parcialidades atacadas, en el Sud también.

Al contrario, no se hallarán analogías en guaraní, de los nombres Cartamas, Pozos, Caramantas, Ansermas, Gorrones y Lilis [l. c. 93], cuyas costumbres feroces el citado autor describe.

DATOS TOPONIMICOS DE CENTROAMERICA

No es posible suponer la existencia en los países de Centroamérica de numerosos nombres karaí-guaraní; las razas de elevada civilización se habían extendido hasta el Istmo y oponían una barrera bastante fuerte a la expansión de los Karíves, por más que éstos dominasen completamente los mares, y llevasen frecuentes ataques locales y sorpresas a la tierra firme, no sin éxitos parciales, a veces extensos y durables.

No obstante, en el territorio de la actual república de Panamá la proporción de nombres karaíves es todavía notablemente elevada. Panamá es «mariposa», en varios dialectos guaraníes. Ya vimos que Ceiba es nombre guaraní; Chepó, iguamente ("mano); Coihuá, no menos ("siervo, plebeyo); ésto sin alterar letra.

[1] Harían excepción los Panches, de Colombia; pero este nombre puede ser el que les daban los Chibchas, cuya cultura ejerció notable influencia en la nomenclatura adoptada por los Españoles.

Otoque no parece sino Otuqui, nombre del vecino río; y Tabóga, es Tebog y Tebóga, n. de algunas bambúseas. Garachine recuerda Carachín, nombre de plantas (Dioscóreas). Además, CUERVO MÁRQUEZ indica como «netamente caribes» los n. Paritá, Terbí, Tiribí y Capira, aludiendo a varios otros que no enumera. (l. c. 95). Los Karaíves habían logrado extenderse también sobre la costa panameña del Pacífico.

Más al norte, los indicios toponímicos se hacen cada vez más escasos; pero bastan para confirmar los datos que se encuentran en las antiguas crónicas referentes a la presencia de los Karaíves en esa parte de América [1].

En Costa Rica, Poá y Coaitá—si nuestros acentos son correctos—tienen sus correspondientes en guaraní, sin modificar letra. Lo mismo diremos de estos nombres de Nicaragua y Mosquitia,: Acayapá, Cocó, Muymuy y Karatá, nombres de plantas y animales los primeros, verbo el penúltimo, toponímico frecuente el último [Brasil]; además, Wawá es wa o uá en guaraní, y vuévué en karinâ', «tronco de árbol»; y Cuicuina tendría su correspondiente cuicuí o en cuicuinâ'.

En Honduras, el nombre de Caribal, ciudad y región sobre la costa del mar de Caraíbes, no puede ser más sugestivo; también volvemos a encontrar Bení y Guanajá, que ya hemos visto en Sudamérica; vemos además Ruatán, Omoá, Guayupé y Guaymacá, nombres que se resuelven netamente en palabras guaraníes.

Hubo un tiempo en que los Karaíves llegaron a ocupar una parte del Yucatán; nuestra escasa documentación toponímica no nos ha permitido hallar residuos. Pero es fácil comprender cómo los nombres geográficos no hayan podido persistir sino allá donde la permanencia fué bastante larga; lo que no es el caso del Yucatán.

---

[1] Además, nos limitamos aquí también a lo que trae el atlas aludido, muy escaso de nombres geográficos en esta parte. Lo que hacemos también por la necesidad de abreviar esta comparación, cuyo valor comprobativo está naturalmente en el conjunto, no en todos los sendos detalles.

LA LENGUA DE LOS VERDADEROS KARAIVES Y LAS DE LOS KARINA Y DE LOS FALSOS KARI

¿ Qué gran pueblo, qué extensa inmigración, puede haber llevado tan alta proporción de elementos guaraníes — y todavía, guaraníes del extremo meridional del Continente — a las Antillas, Colombia, y aun más al norte ? Seguramente ninguna de las naciones guaraníes del Sud. De tantas migraciones de las cuales podemos encontrar datos más o menos fidedignos, ninguna nos presenta a un pueblo guaraní del Sud, ni del centro del Continente Sudamericano, emigrando hacia aquellos alejados países; y mucho menos en grandes masas y en son de conquista, hasta el punto de imponer su lengua, parcialmente siquiera, pero a veces casi totalmente, a las naciones vencidas.

La hipótesis de MARTIUS — que sitúa en el Paraguay el más antiguo centro de expansión de la raza guaraní (y por tanto, como ahora sabemos, karaí-guaraní) — no pasó de una suposición. No se fundó en ninguna tradición, ni en ningún hecho importante y debidamente observado. Al contrario, tiene tradiciones concordantes y numerosos hechos en su contra. Que en épocas posteriores, protohistóricas, y aun históricas, el Paraguay haya sido a su vez un foco de expansión en varias direcciones, y que de él, y más tarde del Brasil Oriental, se desprendiesen fuertes masas migratorias hacia el norte, o mejor dicho, hacia el noroeste, ésto es lo que ya no se podría poner en duda. Pero tales migraciones, ni fueron tan lejos, ni fueron suficientemente antiguas, y hubieran impuesto, en todo caso, las formas dialectales recientes, que ellas hablaban, y no las más antiguas, que son las que dominan en los países más septentrionales del mundo karaí-guaraní (1).

---

(1) Al principio de nuestros estudios, hemos eceptado en parte esa suposición, confiados en el maestro, y creyéndola fundada hipótesis. Vimos más tarde que no era sino el fruto de una de esas síntesis prematuras, en que suelen incurrir con cierta frecuencia los fundadores de ciencias, o de grandes ramas de una ciencia.

Todavía podría pasar, hasta cierto punto, lo referente a Colombia. Los autores colombianos generalmente concuerdan en admitir notables invasiones « caraíbes o caribes », a su país, viniendo del Este, y aun del Sud, aunque acaecieran algunas en épocas demasiado recientes para el caso, y sobre otras quede la duda al respecto de la raza, por la aplicación abusiva o vaga de la designación de « Caribes ». Pero las Antillas y Centroamérica ¿ cómo habrían podido recibir tan numerosos elementos guaraníes, idénticos a los del extremo Sud, en proporciones a veces preponderantes como en el taíno y en el eyerí ?

Una sola explicación cabe, una solución única tiene este enigma: *La lengua de los verdaderos Karaíves era el guaraní, y esencialmente, nada más que el guaraní.*

Todos los hechos nos imponen esta verdad, y ninguno en realidad la contradice. Que los Karívanâ' (= parientes de los Karaí o Karí) y los Karí-nâ' (= parecidos a los Karí) — éstos llamados también Kalinâ', o Kalinágo (= los que son parecidos a los Kalí, o Karí), o Galíbí, pronunciese Galiví (= verdaderos Galí, o Kalí, título pretencioso) — hablasen idiomas tan sólo mezclados de guaraní en muy diferentes proporciones, ésto resulta claro. Que varias tribus o naciones usurpasen el ambicionado título de Karaíve, o lo recibiesen inmerecidamente de los Españoles, por su pujanza en la guerra, o por justa o injusta fama de antropófagas, ésto es lo que la lingüística deja plenamente comprobado, y los caracteres físicos a veces confirman. Pero los *Karaíves verdaderos,* la gente de la raza pura que generalmente dominaba, y con toda propiedad se titulaba « karaí » (= verdaderamente diestros y hábiles, superiores, dueños, señores), y aun de « karaí-vè » (siendo este « vè » el más común de los aumentativos guaraníes), esa gente era evidentemente de lengua guaraní, y de guaraní puro, si bien, como es lógico, con ciertos caracteres arcaicos, o sea de dialecto antiguo.

La restauración de este dialecto karaíve — sobre la base de un suficiente conocimiento del guaraní — no es difícil. Passim, esparcidos en las obras de varios autores antiguos o modernos, se encuentran algunos datos preciosos, aunque raros. La nomenclatura botánica y zoológica, así como la toponomasia,

permiten deducir con bastante seguridad otros elementos. Por fin, las palabras comunes netamente guaraníes de las Antillas se adscriben lógicamente a la lengua de los Karaí-Guaraní.

Hubiéramos deseado exponer aquí un estudio posiblemente completo, es decir, poniendo a contribución todas esas fuentes. El tiempo y el estricto cuadro nos lo impiden, y nos vemos obligados a dejar ese trabajo para una próxima publicación especial.

Pero la breve comparación metódica que sigue — con todo lo ya expuesto en estos trabajos — bastará para demostrar lo fundado de nuestras conclusiones. Las voces que en ella comparamos no son el resultado de una caprichosa elección. *Son siempre las mismas* de que nos hemos valido para todas las comparaciones lingüísticas preliminares de los idiomas sudamericanos, y no nos permitimos ningún agregado o eliminación. Ofrecen por tanto, en su conjunto como en los detalles, las garantías de un método riguroso, que de ninguna manera puede favorecer arbitrariamente una tesis más que otra.

	VOCES CARACTERÍSTICAS	LENGUA DE LOS VERDADEROS KARAÍVES	DIALECTOS GUARANÍES DEL SUD
1	Agua, *aqua*	Amá (t.)	Amâ' = lluvia, *aqua pluviens* (1).
	Id. corriente	Ihri, —ré (passim)	Ihri (dial. mbihá y guaihraré); —ré (2).
2	Arco, *arcus*	Rapá, urapá (colmb.)	Rapá (Alto Paraná); urapá (dial. bras.).
3	Banana, *Musa*	Banana (t.)	Ihvananá (Parag.), uananá (Bras.) (3); banala (uiriná).
4	Cabello, *capilli*	Aví (4)	Aví.
5	Canoa, *cymba*	Kanaua (kalinago), kanóa	Kanóa, guaihraré chiripá, tupinambá (5).
6	Casa, *domus*	Oko (6)	Oka dial. del Norte), óga (dial. del Sud).

7 Cuchillo, *culter*	?	
8 Dientes, *dentes*	?	
9 Dios, *Deus* y *daemon*	Tupâ', Yuruká, Anaanh, Chavukú, Mabóya (ey.) (7)	Tupâ', Yuruká, Anyang (generales); Uamboya (bras.); Chavukú = tigre, Paraguay.
10 Fuego, *ignis*	?	
11 Harina, *farina*; pan, *panis*	Marú (ey.), meyú (calinágo)	Meyú, mbeyú (general); marú es también v. guar.
12 Hembra, *fêmina*; mujer, *uxor*	Kuyá, uyá (t.)	Kuyá, forma del Sud (8).
13 Luna	Káchí ? (ey.)	Yachíh, en varios dial.
14 Mater, *mater*	A-í, viví (ey.)	A-í (mbihá, guaihraré); ví (9).
15 Mayz, *Zea*	Avachí	Avachí (varios dial.).
16 Mano, *manus*	A-po-ri (10)	Pó; a-po-ri (10).
17 Nariz, *nasus*	?	
18 Padre, *pater*; anciano, *senex*	Papá, babá (ey.) Ihmâ' (col.), úa (t.)	Papá (varios dial.). Ihmâ' = antiguo; túa = padre (generales).
19 *Possessivum*	?	
20 Sol, *sol*	Kuachíh (ey. ?)	Kuarachíh, kuaraçíh.
21 Tapiro, *Tapirus*	Tapir	Tapir (dial. mbihá).
22 Tierra, *terra, habitatio, regio*	Tá, táva, áma	Tá, táva (generales); áma (en compos., 11).
23 Varón, de la raza, *vir*	Karaí, karí (general)	Karaí, karí.
24 Varón de otra raza, *servus* (12)	Tabuyn (ey.)	Tapihîhin, o tapüyn con otra ortografía.
25 *Verbale* (13)	A ? (au, en kalinâ)	A.

(1) Numerosas expresiones de nuestros dialectos del Sud — como amapihtá (arreboles), amapihtú (nublado), amapihtú-íh (tempestad de agua, etc. — indican un significado antiguo general y el concepto primi-

Como resulta claramente, no se trata ya de semejanza, sîno de identidad, pues las diferencias — cuando las hay — no pasan de dialectales, y la distancia en función de tiempo y de evolucíón histórica las explica lógicamente.

Con el fin de establecer con claridad la existencia de tres conceptos étnicos y lingüísticos diferentes bajo el título vago de Caraíbe, o Caribe, será seguramente útil el paralelo siguiente, trazado según las mismas voces características, las que, por evitar repeticiones, sólo se indican mediante la respectiva numeración:

---

tivo: amá = *aqua.*

(2) Vive en la terminación de varios nombres de ríos hasta al Sud del Paraguay [Itakaruaré, Teyukuaré, etc.], en los cuales, ré = ríh.

(3) En estos países el nombre corriente es Paková; pero las voces uananá e ihvananá significan « fruto excelente ». Por otra parte, el nombre taíno no puede ser aruako, pues en esta lengua es « palataná », como en caliná. En cambio, es « banalá » en uiriná, lengua perteneciente a nuestro subgrupo guaraní.

(4) Con reserva, por no recordar la fuente.

(5) Según Magalhaes de Gandavo.

(6) Antillas, eyerí, del nombre bilingüe « tuhon-oko.

(7) Naturalmente no podían aparecer en el antiguo karaíve nombres que implican mayor evolución del pensamiento, como Tenondeté, Ñyanderú, Tamoiruvichá, que corresponden a ***Deus.***

(8) Vide Ruiz de Montoya. Será siempre útil recordar que yá debe pronunciarse casi como iá.

(9) Es el radical guaraní de guai-ví = anciana; guai es sólo una expresión cariñosa.

(10) Con reserva, nuestro vocabulario kaliná no siendo muy claro. Apori parece más bien una frase; es también frase guaraní; en ambas lenguas el radical es po, corresp. guar. de « mano ».

(11) En varios nombres de región, como ya vimos.

(12) Los Karaíves [y aun los Kariná, según el testimonio general] llamaban « siervos », y aun « esclavos » a todas las otras razas; exactamente como los Guaranís del Sud [vide Montoya, Vocabulario]; de donde la versión libre, pero histórica, de ***servus.***

(13) La falta absoluta de textos en karaíve puro, no permite indicar con seguridad el verbal de la primera persona del singular. En kariná, o kalinágo, se usaba también la forma áu, muy próxima a la guaraní.

	KARAÍVES O VERDADEROS CARAÍBES (RAZA GUARANÍ)	CARAÍBES o CARIBES DE RAZA MIXTA (CRUZADOS CON GUARANÍ)	FALSOS CARIBES ANTROPÓFAGOS (LOS PÁECES)
1	Amá, íhri	Tuná, ipol-*ihri	Yio
2	Rapá, urapá	*Rapá, *urapá	?
3	Banana	Palataná	(No cultivan)
4	Aví	Ionké, ionçé	Dyi-kas
5	Kanóa	*Kanoua	(No tienen)
6	Oko	*Amoiñyá, sura	?
7	?	Mariá	?
8	?	*Ré (1)	Kit
9	Mabóya	*Mobóya, *Tupâ', *Yuruká, *Ananh	(2)
10	?	Uató	Puesaya
11	Marú	*Meyú	?
12	Kuyá	Uorí, olí	Uuy
13	Kachí	Núna	Atta
14	A-í, viví	*Viví	*Mama
15	Avachí	*Auasí	?
16	Po ?	(A) *po (ri)	Gussa
17	?	Enetalí	Ints
18	Papá, babá	*Babá	Táta
19	?	*Au, *ye	Enki
20	Kuachíh	Ueyú	Sek
21	Tapir	*Tapir	Jimba-kuch
22	Ta, táva, áma	Nóno, soye	Kigüe
23	Karaí, karí	*Karí, *kalí, *kelí	Pits, Násа
24	Tabuyn, makú	*Buy (tulí), amotí	(No tienen)
25	A?	*Au	Aikí

(1) En ye-ré, la sílaba « ye » es seguramente el posesivo « mi » [en guaraní, she o che]. Efectivamente, en otras lenguas parecídas, como el palmela, tenemos ré = dientes.

(2) « Lo cierto es que el idioma de los Páeces no tiene ninguna palabra propia para expresar ni ideas ni acto alguno de carácter religioso » (C. Cuervo Marquez, « Estudios Arqueológ. y Etnográf. », II, 190).

NOTA:

Sobre las Voces Indígenas de Venezuela

Estas páginas estaban impresas ya, cuando tuvimos el placer de recibir la excelente obra del Dr. Lisandro ALVARADO, « Glosario de Voces Indígenas de Venezuela », publicada en Caracas a fines de 1921.

De haberla tenido a la vista cuando tratábamos de las voces indígenas de Tierra Firme, hubiéramos sacado notable provecho de ella; ventaja que tenemos que dejar para otro trabajo.

Notamos con satisfacción que el análisis de la obra mencionada — muy concienzuda, bien documentada, y expuesta con método científico — nos permitirá enriquecer mucho nuestra propia documentación, sin llevarnos a modificar sensiblemente nuestras conclusiones.

Conclusión. Tres grupos muy diferentes:

Las anteriores comparaciones demuestran claramente la diferencia lingüística profunda que separa a los tres grupos igualmente cualificados de « caraíbes » o « caribes » en el lenguaje corriente y en las crónicas antiguas.

Mientras el primer grupo hablaba guaraní, y el segundo usaba fuerte proporción de voces guaraníes (1), el tercero hablaba lenguas completamente distintas (2).

Al mismo resultado lleva la comparación de los correspondientes tipos físicos, así como la de los caracteres etnológicos y etnográficos, siempre que sea posible.

El segundo grupo es — en conjunto — el de Lucien ADAM, von den STEINEN, P. RIVET, KOCH-GRUENBERG, y otros, que

(1) Marcadas con asterisco, *. En la primera columna era inútil marcarlas, porque todas son guaraníes, como ya vimos.

(2) La única palabra de la lengua páez que hemos señalado con asterisco, por tener un parecido con la guaraní, es idéntica a la kechua; y si no debe ser considerada como universal (como creemos), responde seguramente a influencia peruana, pues de los Peruanos los Páeces han recibido varias otras cosas importantes, como el uso general de la coca, mascada de idéntica manera.

lo dejaron bastante bien estudiado, aunque todavía no bien limitado. Es el que lleva en lingüística el nombre de « caraíbe », o « caribe ». Pero el nombre que le corresponde es el de *karinâ*, por ser el que llevaba la principal agrupación — por tener su origen en una realidad, y no en un error o suposición — y por presentar una etimología clara y evidente, que evita toda confusión.

El tercero es llamado también « caraíbe » o « caribe », y aun « caríbal », de donde la palabra « caníbal » — no por los lingüístas, sino por muchos otros escritores antiguos o modernos, que lo confunden muy generalmente con el segundo, y aun con el primero. Sólo debiera llamarse *falso caribe.* La ciencia lo eliminará; pues no es un grupo natural, ni histórico; no tiene caracteres propios; es producto de la confusión, y su único carácter, la antropofagía, es a veces supuesto, frecuentemente no tiene averiguación posible, y no sería suficiente.

El primero — históricamente, como sociológicamente el más importante — es el que necesitamos separar del acervo y distinguirlo en sus caracteres propios. Por eso lo llamamos *Karaíve,* con esta ortografía, porque así se llamó él mismo, así se llama todavía, y así es: *karaí, karaív* en composición y *karaí-vé.*

---

dificación de los EUFÓNIDOS — Índice sistemático de las AVES NUEVAS DEL PARAGUAY. Por A. W. Bertoni; 64 pág. $ 0,60

Nº 4: CONTRIBUTION Á L'ETUDE BOTANIQUE DES PLANTES CULTIVÉES. I Partie: Essai d'une MONOGRAPHIE DU GENRE *Ananas* — cont.: Une nouvelle esp. d'*Acanthostachys* — Disposition des feuilles chez les BROMÉLIACÉES —. Par M. S. Bertoni; 76 pág., $ 1,00

Nº 5, por M. S. Bertoni: RESISTENCIA PLANTAS TROPICALES A BAJAS TEMPERATURAS — La TEMPERATURA MÍNIMA SECULAR de 1918. Historia. Periodicidad. Efectos. — CLASIFICACIÓN CONGELACIONES — La ORIENTACIÓN de la AGRICULTURA PARAGUAYA y las Plantas tropicales — La GUMOSIS DE LOS CITRUS. Nuevo remedio — Una PLAGA GENERAL DE LAS PLANTAS y sus remedios. 108 pág., $ 1,00

Nº 6: La LENGUA GUARANÍ como Documento Histórico, por el Dr. M. S. Bertoni — Aperçu ETHNOGRAPHIQUE DU PARAGUAY Oriental ET DU HAUT PARANA., par le même — BIBLIOGRAFÍA antropológica, por el mismo; 153pág. $ 1,50

SERIE III

Nº 1 ANALOGÍAS LINGUÍSTICAS CARAÍBES-GUARANÍES Y LA LENGUA GUARANÍ EN ANTILLAS, VENEZUELA, COLOMBIA y CENTRO-AMÉRICA — 56 pág. $ 0.70

NOTA: Los precios son en $ oro s., = 1 dollar.